The MAPLE LEAF La FEUILLE D'ÉRABLE

15 December 2004, Vol. 7, No. 42 | Le 15 décembre 2004, vol. 7, nº 42

NORAD 50th/e Season Tracking Santa Claus! année sur la piste du Père Noël

Page 3

In this issue / Dans ce numéro

Holiday messages/Messages des Fêtes 4
Ombudsman 7
Army / Armée 8-9
Navy / Marine 10-11
Air Force / Force aérienne 12-13
CFPN/BPFC ..... Supplement / Supplément

National Defence | Défense nationale

Canada

Inaugural presentation at Rideau Hall

By Kristina Davis

They each had their own story, their own experience, their own family support network, yet over and over they used the same word: proud.

In an inaugural ceremony November 29, forty-five CF members received the General Campaign Star (GCS) and General Service Medal (GSM) from Governor General and Command-in-Chief of Canada Adrienne Clarkson.

For Corporal Lisa Lopez, a Reservist from Abbotsford, B.C., who received the GSM for her contribution to the International Security Assistance Force (ISAF) in Afghanistan, the ceremony was made all the more special with her 16-year-old son, Michael, in attendance. "It's quite an honour," she says. "And to have my son, my life, to share this with me…"

Michael, on his first trip to Ottawa, admits his friends are pretty amazed by his Mother's career. "All my friends are pretty surprised," he says. "They think it's very interesting."

Heather Henson, whose husband Major Scott Henson received the GCS for Operation ALLIED FORCE, says she is happy to see him recognized. Yet, she still remembers it as a difficult time.

"It was a very stressful time," she admits. "It's the first time he'd gone into anything like that."

For Captain Corinna Heilman, from CFB Petawawa, who received the GCS it was her very first medal, for her first operational deployment. What's more, she left husband Maj Brock Heilman at home to care for their two boys. They joke that they can juggle career and family life because they are both logistic officers. "I am very proud of her, very proud," says Maj Heilman.

For a complete list of GCS and GSM recipients, visit: **www.gg.ca.** For more information on the new honours, go to **www.forces.gc.ca/hr/dhh** or intranet at **http://hr3.ottawa-hull.mil.ca/dhh.**

PHOTOS: CPL NORM MCLEAN

Isla Rose admires her father's medals following a ceremony at Rideau Hall. Maj Henson and wife Heather, who also have a son, travelled from 4 Wing Cold Lake for the presentation.

Isla Rose admire les médailles de son père après une cérémonie à Rideau Hall. Le Maj Henson et sa femme Heather, qui ont également un fils, sont venus de la 4e Escadre Cold Lake pour la cérémonie de remise des médailles.

Cérémonie inaugurale à Rideau Hall

par Kristina Davis

Ils ont tous leurs propres histoires, leurs propres expériences, leur propre réseau de soutien familial, néanmoins ils utilisent le même mot encore et encore : fierté.

Lors d'une cérémonie inaugurale tenue le 29 novembre, 45 membres des FC ont reçu l'Étoile de campagne générale (ECG) ou la Médaille du service général (MSG) des mains de la gouverneure générale et commandant en chef du Canada, Mme Adrienne Clarkson.

Pour le Caporal Lisa Lopez, réserviste d'Abbotsford (C.-B.), qui a reçu l'ECG pour sa contribution à la Force internationale d'assistance à la sécurité (FIAS) en Afghanistan, la cérémonie revêtait un caractère spécial, car son fils de 16 ans, Michael, y assistait. « C'est tout un honneur », affirme-t-elle. « Et que mon fils, ma vie, partage cet événement avec moi… »

Visitant Ottawa pour la première fois, Michael admet que ses amis sont très impressionnés par la carrière de sa mère. « Tous mes amis sont très surpris », déclare-t-il. « Ils pensent que c'est très intéressant. »

Heather Henson est ravie qu'on récompense son mari, le Major Scott Henson, en lui décernant l'ECG pour son déploiement dans le cadre de l'opération ALLIED FORCE. Toutefois, elle se souvient toujours de cette période comme en étant une période difficile.

« C'était une période très stressante », admet-elle. « Il était, pour la première fois, confronté à une situation de cette nature. »

Le Capitaine Corinna Heilman, de la BFC Petawawa, a reçu l'ECG (première médaille à lui être décernée) pour son premier déploiement opérationnel pendant lequel son mari, le Major Brock Heilman, s'est occupé de leurs deux garçons. Les deux conjoints plaisantent en disant qu'ils peuvent jongler avec la carrière et la vie de famille, car ils sont tous deux des officiers de logistique. « Je suis très fier d'elle, très fier », affirme le Maj Heilman.

Pour une liste complète des lauréats de l'ECG et de la MSG, consultez le site **www.gg.ca.** Pour de plus amples renseignements sur ces nouvelles distinctions honorifiques, allez au **www.forces.gc.ca/hr/dhh** ou sur le site intranet **http://hr3.ottawa-hull.mil.ca/dhh.**

Capt Corinna Heilman received her first medal, the GCS.

Le Capt Corinna Heilman a reçu sa première médaille, l'ECG.

LS Andrew McLean receives the GCS for his contribution to ISAF from Governor General Adrienne Clarkson.

Pour sa contribution à la FIAS, le Mat 1 Andrew McLean reçoit son ECG des mains de la gouverneure générale Adrienne Clarkson.

Cpl Lisa Lopez was thrilled to receive the GSM and to celebrate with son Michael on their first trip to Ottawa.

Le Cpl Lisa Lopez était ravie de recevoir l'ECG et de célébrer avec son fils Michael lors de leur première visite à Ottawa.

THE MAPLE LEAF LA FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA), 2 North Tower
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP), 2 tour Nord
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 • NDID/IDDN A-JS-000-003/JP-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Gloria Kelly (819) 997-0889
kelly.gm@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF
Maj Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS)
Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEURE (FRANÇAIS)
Lyne Mathieu (819) 997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
Pascal Thériault (819) 997-0751

WRITERS / RÉDACTION
Kristina Davis (819) 997-0741
Cheryl deLaplante (819) 997-0705
Gloria Kelly (819) 997-0889

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES
Guy Paquette (819) 997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC / Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

ILLUSTRATION PAGE 1: MODIFIÉE AVEC LA PERMISSION DE JASON MARTIN (MODIFIED WITH PERMISSION)

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Gloria Kelly at (819) 997-0889 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Gloria Kelly, au (819) 997-0889, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

NORAD Tracks Santa celebrates 50th season

By Kristina Davis

For 24 hours the phones do not stop ringing—ever. And all the calls are for Santa.

Celebrating its 50th season, and a key component of the NORAD Tracks Santa tradition, children can not only call a toll free number to verify Santa's location, but also visit NORAD's Web site to track the jolly old elf on-line.

Last year alone, 400 volunteers answered more than 49 000 phone calls from children around the world. This year, NORAD Chief of Santa Tracking Operations (CSTO), Major Doug Martin, says they expect tens of thousands more. And that is in addition to the more than 570 000 million hits to the site.

Captain George Szukala, who himself has three young children, volunteered for the special assignment with Santa last year. Now a veteran, and well-versed in relaying critical information about Santa's location to kids, he is back this Christmas Eve.

Originally from Toronto, Capt Szukala and his family have been in Colorado Springs for two years. He says Santa's location is tracked in the Operations Centre and then passed to volunteers like himself. The "relay room", just down from Cheyenne Mountain, houses 40 phones and about a dozen computers, all dedicated to Santa.

"The phones are ringing constantly," says Capt Szukala. "It's overwhelming when you first come in."

The Santa Tracking tradition has a rich and ironic history. In 1955, the local Sears Roebuck Store in Colorado Springs, Colo., ran an advertisement with a "Santa Hotline". The line was perhaps a little "hotter" than they might have liked, as the number was actually for the "Operations Hotline" at Continental Air Defence Command (NORAD's predecessor).

Colonel Harry Shoup, the senior officer on duty, took the first call and quickly realized the mix-up. He advised his personnel to look very closely on their radar screens and sure enough, a faint blip revealed a sleigh and tiny reindeer.

Since then, the tradition expanded to both the toll free phone line and Web site, launched for Christmas 1997. In 2000, the NORAD Tracks Santa site received more than 200 million hits from December 23 to 27, a world record.

As for how NORAD actually tracks Santa, while some of the information remains classified, NORAD relies on four high tech systems. First, there is the North Warning System, with 47 installations across Canada's North and Alaska. Then, once Santa has left the North Pole, a sophisticated satellite system, the same one used to detect possible missile launches, kicks in.

According to the Web site, the heat generated by Rudolph's nose is much like that from a rocket, so NORAD officials have become adept at tracking Santa's sleigh. They have not, however, been able to identify the chemical process that generates the heat.

According to Maj Martin there are also 24 Santa Cams positioned around the world to capture both still and video images of Santa. Those are downloaded to the site. That, of course, is in addition to the visual identification, which must be made once Santa enters North American airspace.

To make visual contact, Maj Martin says CF-18s are scrambled from both 4 Wing Cold Lake and 3 Wing Bagotville. While NORAD officials are fairly certain the unidentified flying object they see every Christmas Eve is indeed Santa, they cannot take any chances.

On the Web site, NORAD has also published some recently released declassified images of Santa, a countdown to Christmas calendar and even music from Honorary Santa Tracker Ringo Starr.

Maj Martin says many celebrities are involved with the site, including Marion Ross from Happy Days, former NBA Star Magic Johnson and baseball great Jose Canseco.

In addition to celebrity support, many prominent corporations have donated a variety of services to ensure the Santa Web site and phone lines are up and running and ready for the heavy traffic Christmas Eve. From AOL, to Analytical Graphics, Inc., 24-7 Web Studio, ICG Communications, MCI, Globelink Language and Cultural Services and Akamai, they are all part of the Santa Tracking Team.

To visit the NORAD Tracks Santa site, click on **www.noradsanta.org** or to call for Santa's exact location on Christmas Eve, dial 1-877-Hi-NORAD.

PTE/SDT PIERRE THÉRIAULT

Children can sleep well knowing that the members the 12e Escadron Radar from 3 Wing Bagotville are following the CF-18s as they escort Santa on his route Christmas Eve. From left to right: Lt Brian Kynaston, Pte Eric Blouin, Capt Richard Jolette and Pte Stéphane Bourdage.

Les enfants peuvent dormir sur leurs deux oreilles, en sachant que des membres du 12e Escadron de radar de la 3e Escadre Bagotville escortent le Père Noël à bord de CF-18 lors de son trajet la veille de Noël. De gauche à droite, le Lt Brian Kynaston, le Sdt Eric Blouin, le Capt Richard Jolette et le Sdt Stéphane Bourdage.

Le NORAD sur la piste du Père Noël depuis 50 ans

par Kristina Davis

Pendant 24 heures, les téléphones ne dérougissent pas, et les appels sont tous pour… le Père Noël.

Le Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD) célèbre sa 50e saison à suivre les traces du Père Noël. Cette activité permet aux enfants soit d'appeler à un numéro sans frais pour vérifier l'emplacement du Père Noël, ou de visiter le site Web du NORAD pour surveiller ses déplacements en ligne.

L'an dernier seulement, 400 bénévoles ont répondu à plus de 49 000 appels d'enfants des quatre coins du globe. Cette année, le Major Doug Martin, chef des opérations de repérage du Père Noël, estime qu'ils recevront des dizaines de milliers d'appels de plus. À cela viennent s'ajouter plus de 570 000 millions de visiteurs sur le site Web.

Le Capitaine George Szukala, père de trois jeunes enfants, s'est porté volontaire l'an dernier pour la mission spéciale de repérage du Père Noël. Devenu expert dans la communication aux enfants de renseignements importants sur les déplacements du Père Noël, il assumera de nouveau cette fonction la veille de Noël cette année.

Originaire de Toronto, le Capt Szukala et sa famille habitent à Colorado Springs depuis deux ans. Il a ajouté que la piste du Père Noël est suivie dans le centre des opérations, puis les renseignements sont transmis aux bénévoles comme lui. La « salle de relais », située près du complexe de Cheyenne Mountain, dispose de 40 téléphones et d'une douzaine d'ordinateurs consacrés au Père Noël.

« Les téléphones sonnent sans arrêt », a raconté le Capt Szukala. « La première fois que l'on entre dans la salle, on se sait plus où donner de la tête. »

La tradition, ayant une riche histoire, est née d'une erreur. En 1955, une publicité du magasin Sears Roebuck à Colorado Springs, au Colorado, proposait aux enfants d'appeler le Père Noël sur une ligne téléphonique spéciale. En effet, il y a eu une erreur dans l'impression du numéro de téléphone. Il s'agissait en fait du numéro spécial des opérations du Continental Air Defence Command (le prédécesseur du NORAD).

L'officier supérieur en fonction, le Colonel Harry Shoup, a reçu le premier appel et a rapidement compris ce qui se passait. Il a donc demandé à son personnel d'examiner avec soin l'écran des radars et, en effet, il y avait des signes de la présence d'un traîneau tiré par des rennes.

Depuis lors, la tradition a pris de l'ampleur. On a établi une ligne sans frais, et en 1967, créé un site Web. En 2000, ce site a reçu plus de 200 millions de visiteurs du 23 au 27 décembre, brisant le record mondial.

Bien que certains renseignements demeurent classifiés, le NORAD se sert de quatre systèmes de repérage à la fine pointe de la technologie. D'abord, il y a le Système d'alerte du Nord qui comprend 47 installations un peu partout dans le nord du Canada et en Alaska. Au moment où le radar indique que le Père Noël a quitté le Pôle Nord, le NORAD commence à utiliser un système de satellites perfectionné, soit le même dont il se sert pour détecter de possibles départs de missiles.

Selon l'information du site Web, le nez de Rudolph émet une signature infrarouge similaire à celle d'un missile. Les spécialistes du NORAD sont donc devenus des experts à suivre la piste du traîneau du Père Noël. Cependant, ils n'ont pas réussi à déterminer le processus chimique s'opérant dans la création de la chaleur générée par le nez de Rudolph.

Selon le Maj Martin, il y a 24 Santa Cams positionnées un peu partout dans le monde pour prendre des photos et des images-vidéos du Père Noël qui sont ensuite téléchargées sur le site. Bien sûr, à cela vient s'ajouter l'identification visuelle obligatoire du Père Noël lorsqu'il entre dans l'espace aérien nord-américain.

Pour ce faire, le Maj Martin a expliqué que des CF-18 sont dépêchés de la 4e Escadre Cold Lake et de la 3e Escadre Bagotville. Même si le personnel du NORAD est presque certain que l'objet volant non identifié apparaissant sur leur écran radar chaque veille de Noël est bel et bien le Père Noël, ils ne veulent pas prendre de chance.

Le site Web présente également certaines photos déclassifiées du Père Noël récemment dévoilées par le NORAD, un calendrier à rebours jusqu'à Noël, et des chants interprétés par Ringo Starr, observateur honoraire des déplacements du Père Noël.

Le Maj Martin a indiqué que beaucoup de célébrités contribuent au site, y compris Marion Ross de l'émission Happy Days, l'ancienne étoile de la NBA, Magic Johnson, et la vedette de baseball, Jose Canseco.

De plus, de nombreuses entreprises bien connues offrent certains services gratuitement afin de s'assurer que les lignes téléphoniques et le site Web du Père Noël sont fonctionnels et prêts pour l'achalandage de la veille de Noël. AOL, Analytical Graphics, Inc., 24-7 Web Studio, ICG Communications, MCI, Globelink Language and Cultural Services et Akamai font toutes partie de l'équipe qui suit la piste du Père Noël.

Pour suivre les déplacements du Père Noël, visitez le site Web du NORAD à l'adresse **www.noradsanta.org**. Vous pouvez aussi composer le 1 877 Hi-NORAD pour connaître l'emplacement précis du Père Noël la veille de Noël.

Holiday Messages
Messages du temps des Fêtes

Warmest greetings to the men and women of the CF, serving their country at home and abroad this holiday season.

Canadians live in a wonderful country that embraces freedom, inclusiveness and equality. We are truly fortunate that whenever we call upon the three branches of our CF to carry out a mission in the national interest, that call is always met with courage, determination and professionalism. The dangers of military service are many, the sacrifices great, and the deep appreciation Canadians hold for the difficult job you do is never greater than at this time of year, when duty requires so many of you to be away from your family and friends.

This year we celebrated the 60th anniversary of D-Day and were forcefully reminded of the price that sometimes must be paid to defend our freedoms. Canadians everywhere recognize the value of the work done by today's members of the Regular and Reserve Forces to carry on Canada's proud military tradition.

I am pleased, on behalf of all Canadians, to express our gratitude for the tireless work you do on our behalf. As your commander-in-chief, I wish you health and happiness in the year ahead.

Adrienne Clarkson,
Governor General

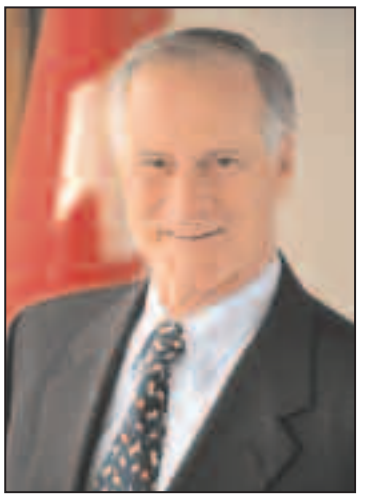
J'adresse mes salutations les plus chaleureuses aux hommes et aux femmes des FC qui servent leur pays au Canada et à l'étranger en cette période des Fêtes.

Les Canadiens vivent dans un pays merveilleux qui a fait sien les principes de liberté, d'inclusion et d'égalité. Nous devons nous estimer chanceux de pouvoir compter sur le courage, la détermination et le professionnalisme des trois commandements des FC, chaque fois qu'il leur faut exécuter une mission d'intérêt national. Les dangers que représente le service militaire sont multiples, les sacrifices sont grands, et la profonde appréciation qu'ont vos concitoyens de votre difficile tâche n'est jamais aussi manifeste qu'en ce temps de l'année, alors que le devoir oblige plusieurs d'entre vous à vous séparer de votre famille et de vos amis.

Cette année, nous avons célébré le 60e anniversaire du jour J, et cette occasion nous a vivement rappelé le prix qu'il faut parfois payer pour défendre nos libertés. D'un bout à l'autre du pays, on reconnaît la valeur du travail qu'accomplissent aujourd'hui les membres de la Force régulière et de la Réserve pour maintenir la fière tradition militaire du Canada.

Il me fait plaisir, au nom de tous les Canadiens, d'exprimer ma gratitude pour le travail inlassable que vous faites en notre nom. À titre de commandant en chef, je vous transmets mes meilleurs vœux de santé et de bonheur pour l'année qui vient.

Adrienne Clarkson,
gouverneure générale



As the holiday season fast approaches, I would like to take the opportunity to extend my warmest greetings to all members of DND and the CF.

As Defence Minister over the last six months, I have had the opportunity to meet with many of you in Ottawa, across the country or in Bosnia and Haiti. I have also had the opportunity to meet some of you in Afghanistan while I was Minister of Foreign Affairs. I have been impressed by your professionalism, dedication and generous service. The impact of your work whether protecting Canada and Canadians, working with the United States to defend our continent or helping to bring stability abroad is significant and recognized both by our nation and allies.

From my perspective, while we may not be the largest military, we have something much more vital, that simply cannot be quantified – our people. It is your skill and expertise, innovation and know-how that will lead us in the 21st century and help ensure Canada's leadership on the international stage.

On behalf of Canada and all Canadians, I thank you for your selfless contributions and wish you and your families the very best of the holiday season and much happiness in the New Year.

Bill Graham,
Defence Minister

Le temps des Fêtes approche à grands pas, et j'aimerais profiter de cette occasion pour souhaiter aux membres des FC et au personnel du MDN un joyeux Noël et une bonne année.

À titre de ministre de la Défense nationale, j'ai eu l'occasion de rencontrer beaucoup d'entre vous à Ottawa, dans le reste du pays, en Bosnie ou en Haïti au cours des six derniers mois. J'ai aussi eu une occasion similaire en Afghanistan lorsque j'étais ministre des Affaires étrangères. J'ai été impressionné par votre professionnalisme et votre dévouement. Les répercussions de vos efforts, que ce soit pour protéger le Canada et sa population, pour collaborer avec les États-Unis afin de défendre notre continent ou pour aider à instaurer la stabilité à l'étranger, sont importantes, et notre nation ainsi que nos alliés le reconnaissent.

J'estime que, même si nous n'avons pas la plus vaste force militaire, nous avons quelque chose d'encore plus important qui ne peut être quantifié : la qualité de nos effectifs. En effet, ce sont vos compétences, votre expertise, votre esprit innovateur et votre savoir-faire qui nous aideront à fonctionner dans le XXIe siècle et à maintenir le leadership du Canada sur le plan international.

Au nom du Canada et de tous les Canadiens, je vous remercie pour votre contribution altruiste et vous souhaite, à vous et à vos proches, un merveilleux temps des Fêtes et du bonheur au cours de la nouvelle année.

Bill Graham,
ministre de la Défense

I am pleased to extend my best wishes to the members of the CF, to the employees of DND, to our many supporting agencies, and to your families.

This year, the men and women of the CF continue to be involved in difficult and dangerous missions in Canada and throughout the world. On the international front, you have demonstrated an unwavering commitment to peace and security and in doing so have helped restore stability and improve the lives of countless people.

In Canada, you capably supported our troops abroad, helped defend Canada and North America, and successfully conducted thousands of search and rescue operations.

As always, our civilian colleagues have been outstanding partners in our undertakings in Canada and abroad. In fact, we would not be as highly successful without their unwavering dedication and support.

Overall, military life demands a special kind of dedication and selflessness—and for so many of our deployed soldiers, sailors and air personnel, that means they are not able to be with their families over the holidays.

It is with a deep sense of pride and honour that I lead such an outstanding group of Canadian men and women. I thank you for what you do and wish you and your families the very best for the holiday season and the new year.

General Ray Henault,
Chief of the Defence Staff

Je souhaite exprimer mes meilleurs vœux pour le temps des Fêtes à tous les membres des FC, aux employés du MDN et à tout le personnel des organismes d'appui ainsi qu'à toutes vos familles.

Encore une fois cette année, les femmes et les hommes des FC ont participé à de nombreuses missions dangereuses et difficiles, tant au Canada que partout dans le monde. Sur la scène internationale, vous avez témoigné de votre engagement inconditionnel en faveur de la paix et de la sécurité et, ce faisant, vous avez contribué à rétablir la stabilité et à améliorer la qualité de vie d'un très grand nombre de personnes.

Au pays, vous avez appuyé nos troupes qui se trouvent à l'étranger, participé à la défense du Canada et de l'Amérique du Nord et mené des milliers de fructueuses opérations de recherche et de sauvetage.

Comme toujours, nos collègues civils nous ont apporté une assistance inestimable dans toutes nos entreprises, tant au pays qu'à l'étranger. En fait, nous ne pourrions atteindre le même niveau de réussite sans leur dévouement et leur appui indéfectibles.

La vie militaire exige une forme spéciale de dévouement et d'altruisme; pour un grand nombre de nos soldats, marins et membres de la Force aérienne en mission, cela signifie qu'ils devront passer le temps des Fêtes loin de leur famille.

C'est un honneur pour moi de diriger ce groupe de gens hors du commun; j'en ressens un profond sentiment de fierté. Je vous remercie du travail que vous accomplissez et je vous offre mes vœux les plus sincères à l'occasion des Fêtes et pour le Nouvel An.

Général Ray Henault,
chef d'état-major de la Défense

Pilot Ops instructor course — doing the business

By Capt J.H. Hamilton

The Urban Operations instructor course, which is sure to become the premiere course offered by Combat Training Centre (CTC) ran October 4 to November 12 at CFB Gagetown.

Thirty-two candidates from three infantry regiments, as well as representatives from the engineer and armoured corps, participated in this inaugural course. It was the pilot course for what is expected to be an annual offering at CTC.

The first week contained an extensive shooting package. The skills taught were unique to all students and reflected the changing nature of marksmanship principles. Several thousand rounds were expended honing shooting skills, where candidates learned to make every shot count. "Our vision of the targets quickly became 20/20," remarked Sergeant Jerid Clutesi of 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry (3PPCLI).

Over the following weeks candidates were taught two-man entries, four-man entries, section and platoon operations within the urban environment. In addition, they learned unique skills such as mechanical breaching, explosive breaching and throwing Molotov cocktails.

Routine tasks in an urban area such as cordon and search, and vehicle checkpoints were practiced, which developed unique SOPs candidates can take back to their units.

The final exercise took place in Saint John, N.B., at the abandoned Lilly Lake Pavilion. On this three-day exercise students were tasked with setting up and conducting section and platoon level training including breaching, room clearing, clearing hallways and dealing with unarmed non-compliant belligerents. The abandoned building provided an excellent backdrop for rehearsing breaching through windows and otherwise altering the building to complete tasks.

"You realize that you cannot be a robot. Every situation and scenario we faced upon entry required us to think outside of the box," commented Sgt Patty Forest, 2 PPCLI. It will be the responsibility of candidates like Sgt Forest to teach these skills to the soldiers in battalion. The course maintained the "train as we fight" ethos that is important to instil in each soldier under our charge. All CF personnel from the combat arms should look forward to future urban ops instructor courses and should endeavour to participate. Fighting in an urban area is the present and future of warfare.

PHOTOS: CPL ROGER SIMARD

A soldier storms out of a window during training at the CFB Gagetown, Courcelette Urban Training Site.

Un militaire s'échappe par une fenêtre au cours d'un entraînement à la BFC Gagetown, installation d'entraînement en zone urbaine Courcelette.

Le cours pilote d'instructeur – opérations en zone urbaine fait ses preuves

par le Capt J.H. Hamilton

Le cours d'instructeur – opérations en zone urbaine, qui deviendra certainement le principal cours offert au Centre d'instruction au combat (CIC), s'est déroulé du 4 octobre au 12 novembre, à la BFC Gagetown.

Trente-deux candidats de trois régiments d'infanterie ainsi que des représentants du corps du génie et du corps blindé ont participé au cours inaugural. Il s'agissait du cours pilote de la formation que l'on prévoit donner annuellement au CIC.

Soldiers preparing to enter the second floor during an urban training exercise.

Des militaires se préparent à entrer au deuxième étage, au cours d'un exercice d'entraînement en zone urbaine.

La première semaine était consacrée à une série complète de séances de tir. Les techniques enseignées étaient adaptées à chacun des stagiaires et reflétaient les transformations des principes de l'adresse au tir. Plusieurs milliers de munitions ont été utilisées pour permettre aux candidats de raffiner leurs techniques et d'apprendre à rentabiliser chaque coup. « Notre perception des cibles a rapidement atteint 20/20 », a noté le Sergent Jerid Clutesi du 3e Bataillon du Princess Patricia's Canadian Light Infantry (3 PPCLI).

Au cours des semaines qui ont suivi, les candidats ont mis en pratique les entrées à deux et à quatre ainsi que les opérations de section et de peloton dans un environnement urbain. De plus, ils ont exploré des techniques inédites, comme l'ouverture de brèches mécaniques ou de brèches à l'explosif et le lancement de cocktails Molotov.

Ils se sont entraînés aux tâches habituelles en zones urbaines, telles que les opérations d'encerclement et de fouille ainsi que l'établissement de postes de contrôle de véhicules, ce qui leur a permis d'élaborer des IPO particulières que les stagiaires pourront transmettre à leurs unités.

L'exercice final a eu lieu à Saint John (N.-B.) au pavillon abandonné de Lilly Lake. Au cours de l'exercice, qui a duré trois jours, les stagiaires ont eu la tâche d'organiser et de mener un entraînement de section et de peloton, comprenant l'ouverture de brèche, le ratissage de pièces et de corridors ainsi que la négociation avec des belligérants sans arme mais récalcitrants. L'édifice abandonné, qui a fourni un excellent cadre pour la répétition de l'ouverture de brèche, par les fenêtres et par d'autres voies, a dû être transformé pour que les militaires terminent leurs tâches.

« On se rend compte qu'il est impossible d'agir comme des robots. Chaque situation ou scénario auquel nous faisons face, lorsque nous entrons, fait appel à la réflexion et à l'imagination », a commenté le Sgt Patty Forest, du 2 PPCLI. Ce sera la responsabilité des candidats, tels que le Sgt Forest, de transmettre ces connaissances aux autres militaires du bataillon. Le cours permet de garder bien vivant l'ethos « s'entraîner comme au combat » qu'il nous faut insuffler à chaque militaire dont nous avons la charge. Tous les membres des FC des armes de combat devraient surveiller les prochains cours d'instructeur – opérations en zone urbaine et s'efforcer d'y participer. En effet, la guerre d'aujourd'hui et de demain sera faite de combats en zone urbaine.

MFRCs send cards with Op Santa packages

By Stephanie Webster

The spirit of the season swept over the Montréal region as 1 600 packages were assembled for Operation SANTA CLAUS. Designed to enhance morale of deployed CF personnel, during the holiday season, Op SANTA CLAUS is organized by the Canadian Forces Personnel Support Agency (CFPSA) and collects corporate donations and distributes packages.

The packages, put together with assistance from a group of local elementary school children, are filled with candies, chips, peanuts, reading materials and other "goodies".

The success of Op SANTA CLAUS relies on contributions from corporate donors, support of volunteers and elementary school children. It also depends on shipping and handling co-ordination from Personnel Support Programs at CFPSA. In order for parcels to arrive on time in December, "Santa", in conjunction with 25 CF Supply Depot Montréal, organizes an assembly line of student volunteers. The school children spend hours wrapping boxes with festive paper and putting all of the goodies together.

A unique part of the gift box is they all contain a handmade holiday card from home. "All 42 MFRCs are requested to send in letters from children attending their MFRC children's activities or by school children," says Linda Tyrrell, Directorate of Military Family Services, Policy and Program Development Manager. MFRC staff also approach local schools and invite them to have their students make greeting cards to send in the packages. Ms. Tyrrell notes, "The letters are very much appreciated by those far from home at Christmas time."

Santa supervises at 25 CF Supply Depot Montréal during the packaging of the boxes.

Le Père Noël supervise l'emballage des cadeaux au 25e Dépôt d'approvisionnement des FC de Montréal.

After all of the organizing is done in Canada and the care packages are received overseas, Op ATHENA Welfare Manager, Alex Motuzas says, "Everyone (in camp) will receive their gift boxes all on Christmas Day."

Op SANTA CLAUS enables soldiers, sailors and air personnel to celebrate the holiday season with a feeling of support from home.

Ms. Webster is the media relations co-ordinator at CFPSA.

Des colis et des cartes des CRFM pour les militaires

par Stephanie Webster

L'esprit des Fêtes s'est emparé de la région de Montréal alors que 1 600 colis ont été emballés dans le cadre de l'opération PÈRE NOËL. Créée pour rehausser le moral du personnel des FC déployé pendant la période des Fêtes, l'Op PÈRE NOËL, organisée par l'Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes (ASPFC), consiste à recueillir des dons d'entreprises et à distribuer des colis.

Assemblés avec l'aide d'un groupe local d'élèves du primaire, les paquets sont remplis de bonbons, de croustilles, d'arachides, de livres, de magazines et d'autres « surprises ».

Le succès de l'Op PÈRE NOËL repose sur les dons des entreprises et l'aide des bénévoles et des élèves du primaire. Il dépend aussi de la coordination de l'expédition dans le cadre des programmes de soutien du personnel de l'ASPFC. En collaboration avec le 25e Dépôt d'approvisionnement des FC de Montréal, le « Père Noël » organise une chaîne d'assemblage composée d'élèves bénévoles pour que les colis arrivent à temps en décembre. Les élèves passent des heures à réunir tous les petits cadeaux et à emballer les boîtes avec du papier de Noël.

Les boîtes-cadeaux ont une caractéristique unique puisque chacune d'entre elles contient une carte de Noël faite à la main au pays. « On demande aux 42 CRFM d'envoyer des lettres rédigées par les enfants participant aux activités de leur centre ou par des élèves », explique Mme Linda Tyrrell, gestionnaire de l'élaboration des politiques et des programmes relevant du Directeur – Services aux familles des militaires. Le personnel des CRFM s'adresse également aux écoles locales et les encourage à demander aux élèves de faire des cartes de vœux que l'on pourra insérer dans les colis. « Les gens qui sont loin de chez eux pendant les Fêtes aiment beaucoup recevoir ces lettres », ajoute Mme Tyrrell.

Quand tout ce travail d'organisation est terminé au Canada et qu'on reçoit les colis à l'étranger, « tout le monde (au camp) aura son colis le jour de Noël », déclare M. Alex Motuzas, gestionnaire du bien-être de l'Op ATHENA.

L'Op PÈRE NOËL permet aux militaires de l'Armée, de la Marine et de la Force aérienne de célébrer les Fêtes en se sentant moins isolés grâce à l'appui de leurs concitoyens.

Mme Webster est coordonnatrice des relations avec les médias à l'ASPFC.

CH-148 Cyclone contract awarded

By Jeremy Sales

On November 23, Sikorsky International Operations Inc. was awarded two separate, but interrelated contracts as part of the Maritime Helicopter Project. The first contract, with a value of $1.8 billion, covers the acquisition of 28 fully integrated, certified and qualified helicopters with their mission systems installed, and also includes modifications to the 12 Halifax Class ships.

The second contract, with a value of $3.2 billion, is for the 20-year in-service support for the helicopters, and includes the construction of a training facility, as well as a simulation and training suite.

"The CH-148 Cyclone will provide our men and women in uniform with a helicopter that can perform the diverse and difficult roles required in today's global security environment," said Defence Minister Bill Graham. "This acquisition is one that will provide significant economic benefits to Canadian companies from coast to coast for decades to come."

Delivery of the first fully-integrated and certified CH-148 Cyclone is required to be no later than 48 months from contract award, with the remaining helicopters to be delivered at a rate of one per month thereafter.

Built into the procurement contract is a series of bonuses for early delivery and penalties for late delivery that make it very much in the company's best interest to deliver the helicopters as quickly as possible.

CPL J. MACLEAN

Signing the two separate, but interrelated, contracts as part of the Maritime Helicopter Project are Steve Finger, President of Sikorsky Aircraft Corporation and Jane Billings, Assistant Deputy Minister (Acquisitions) at PWGSC.

Dans le cadre du Projet des hélicoptères maritimes, Steve Finger, président de Sikorsky Aircraft Corporation, et Jane Billings, sous-ministre adjointe (Approvisionnements) de TPSGC, signent les deux contrats distincts, mais connexes.

Attribution du contrat des hélicoptères CH-148 Cyclone

par Jeremy Sales

Le 23 novembre, la société Sikorsky International Operations Inc. s'est vu octroyer deux contrats distincts mais connexes dans le cadre du Projet des hélicoptères maritimes. Le premier, d'une valeur de 1,8 milliard de dollars, prévoit l'acquisition de 28 hélicoptères maritimes pleinement intégrés, certifiés et qualifiés, l'installation de leurs systèmes de mission et la modification des 12 navires de classe Halifax.

Le second contrat, d'une valeur de 3,2 milliards de dollars, vise le soutien en service des hélicoptères sur une période de 20 ans et comprend la construction d'un centre d'entraînement, ainsi que d'un système de simulation et d'entraînement.

« Le CH-148 Cyclone sera pour nos militaires un hélicoptère qui leur permettra d'accomplir les rôles variés et difficiles qu'exige le contexte international de la sécurité d'aujourd'hui », a déclaré le ministre de la Défense, M. Bill Graham. « Cette acquisition produira des retombées économiques importantes pour les entreprises canadiennes d'un bout à l'autre du pays, et ce, pendant les décennies à venir. »

La livraison du premier CH-148 Cyclone parfaitement intégré et certifié doit se faire dans les 48 mois qui suivent l'attribution du marché, après quoi les autres hélicoptères seront livrés au rythme d'un hélicoptère par mois.

Le contrat est assorti d'une série de primes pour avance et de pénalités pour livraison tardive. Il est donc dans l'intérêt de l'entreprise de livrer les hélicoptères dans les meilleurs délais.

Important that we make choices…

Gen/Gén Ray Henault

On December 6, Defence Minister Bill Graham released the annual report from Chief of the Defence Staff, General Ray Henault, on the state of the CF.

In *Making Choices*, his third annual report, Gen Henault describes key achievements of the CF in 2003-2004, including contributions to the international campaign against terrorism and ongoing transformation efforts. He also examines the challenges that the CF is currently facing. Particular attention is paid to the immediate priorities for the Forces, which are to continue to invest in our people, transform and modernize the CF, continue to deliver on operations, and continue to adapt to the evolving security environment and enhance our strategic relationships.

In welcoming Gen Henault's report, Mr. Graham praised the efforts of the CF. "I am continually impressed by the work performed by the men and women of the Canadian Forces. They continue to meet the many challenges they face with dedication and professionalism. Through his annual report, the CDS makes it clear that while the Canadian Forces has made great progress in transforming and modernizing, the Forces will continue to face challenges and that difficult choices have to be made."

Gen Henault stressed that the CF must continue to move forward, stating, "It is now more important than ever that we make choices that favour transforming the Canadian Forces." He warned, "Opting for the status quo will seriously hamper our efforts to stay relevant in the future security environment." At the same time, he applauded the efforts of the men and women of the CF for the significant progress made in recent years to prepare for the future. He encouraged all CF personnel to embrace the changes and choices required to further strengthen the Forces.

The CDS Annual Report is available on-line at **www.forces.gc.ca.** and **www.cds.forces.gc.ca.**

Des choix importants à faire…

Le 6 décembre dernier, le ministre de la Défense nationale Bill Graham a rendu public le rapport annuel du chef d'état-major de la Défense, le Général Ray Henault, concernant la situation des Forces canadiennes.

Dans ce troisième rapport annuel intitulé *Des choix à faire*, le Gén Henault décrit les grandes réalisations des FC en 2003-2004, notamment leur apport à la campagne internationale de lutte contre le terrorisme et les mesures de transformation en cours. Il examine également les défis que les FC doivent relever. Une attention particulière est apportée aux objectifs immédiats des Forces canadiennes, soit continuer d'investir dans les effectifs, transformer et moderniser les FC, continuer de mener à bien les opérations, continuer de s'adapter au contexte changeant de la sécurité et d'améliorer nos relations stratégiques.

Au moment de recevoir le rapport du Gén Henault, M. Graham a loué les efforts déployés par les FC. « Les réalisations des membres des Forces canadiennes ne cessent de m'impressionner. Nos militaires relèvent toujours avec empressement et professionnalisme les nombreux défis auxquels ils font face. Par le biais de son rapport annuel, le CEMD fait savoir clairement que même si les Forces canadiennes ont accompli des progrès marqués dans le sens de la transformation et de la modernisation, elles auront toujours des obstacles à surmonter et il y aura des choix difficiles à faire. »

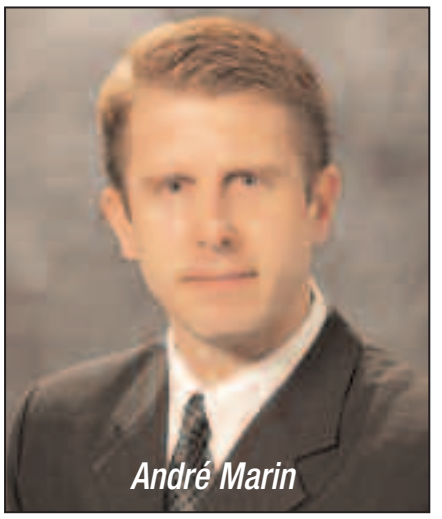
Le Gén Henault a souligné l'importance pour les FC de poursuivre sur leur lancée. Selon lui, « il est maintenant plus important que jamais de faire des choix qui favorisent la transformation des Forces canadiennes ». À son avis, « opter pour le *statu quo* équivaudrait à ralentir les efforts que nous déployons en vue de demeurer une force utile dans le futur contexte de sécurité ». Par la même occasion, il a félicité les membres des FC des progrès considérables accomplis depuis quelques années en vue de se préparer à l'avenir. Il a encouragé chacun des membres des FC à se montrer réceptif aux changements et aux choix qui s'imposent afin de renforcer les Forces canadiennes.

Vous pouvez consulter le rapport annuel du CEMD en ligne à l'adresse **www.forces.gc.ca** ainsi que sur le site **www.cemd.forces.gc.ca.**

A word from your OMBUDSMAN / Un mot de votre

With the holidays fast approaching, I would like to take this opportunity to offer my best wishes to CF members, DND employees and their families.

I hope that this holiday season will give you some well-deserved rest and relaxation, some time to pause and reflect, and give you a chance as well to celebrate with your families and friends. For those called upon to serve far from home, my staff and I would like to join with the thousands of Canadians who thank you for your work and dedication. May your Christmas and New Year offer you the satisfaction of being able to serve your country with distinction.


André Marin

This past year has given me an opportunity to meet many of you, most recently in Kabul, and to discuss the issues closest to your hearts. I have also had the pleasure this year of working to improve the well-being of CF members and veterans, when some of my recommendations were adopted. However, a lot of work remains to be done. My office is already preparing several investigation reports for 2005, and I hope that the new year will see the adoption and implementation of a number of recommendations, aimed at making sustainable improvements to the well-being of members of our community.

I also hasten to shine the spotlight on certain extraordinary individuals in the CF and DND who, through their sense of ethics and their outstanding work in conflict resolution, have helped make our world a better place. The annual Ombudsman's Commendation ceremony is planned for March. More details on the ceremony will be available in early 2005.

In anticipation of a whole new year of working together, I would like to extend to all of you and your families my best wishes for health and happiness. May 2005 bring you peace and prosperity!

You can contact us by dialing 1-88-88-BUDMAN, e-mail: ombudsman-communications@forces.gc.ca or visiting our Web site at **www.ombudsman.forces.gc.ca.**

Please note that the office will be closed on the mandatory holidays, December 27 and 28 and January 3.

Avec la saison des Fêtes qui approche à grands pas, je profite de l'occasion pour offrir mes meilleurs vœux aux membres des FC, aux employés du MDN, ainsi qu'à vos familles.

J'espère que la période des Fêtes vous apportera un repos bien mérité, un temps d'arrêt et de réflexion, et qu'elle vous donnera aussi la chance de célébrer en famille et entre amis. Pour ceux que le devoir retiendra loin de la maison, le personnel de mon Bureau et moi-même joignons nos voix à celles de milliers de Canadiens qui vous remercient de votre travail et de votre dévouement. Que votre Noël et votre Nouvel An soient remplis du sentiment gratifiant de servir votre pays avec distinction.

L'année qui vient de s'écouler m'a permis de rencontrer plusieurs d'entre vous, certains à Kaboul récemment, et de discuter de préoccupations qui vous tiennent à cœur. J'ai été content, cette année encore, de travailler au progrès du mieux-être des membres des FC et des anciens combattants lorsque certaines de mes recommandations ont été adoptées. Mais il reste encore beaucoup de pain sur la planche. Mon Bureau prépare déjà plusieurs rapports d'enquête pour 2005 et j'espère que la nouvelle année amènera l'adoption et la mise en place de plusieurs recommandations qui amélioreront, de façon durable, le bien-être des membres de notre collectivité.

J'ai aussi hâte de souligner le caractère exceptionnel de certains individus des FC et du MDN qui, de par leur sens éthique et leur travail remarquable en résolution de conflits, ont contribué à rendre notre monde meilleur. La cérémonie annuelle de remise des Mentions d'honneur de l'Ombudsman aura lieu en mars prochain. Plus de détails à ce sujet vous seront communiqués au début de 2005.

En attendant que débute une nouvelle année de collaboration, je vous souhaite, à vous et à votre famille, mes meilleurs vœux de santé et de bonheur. Que l'année 2005 vous apporte paix et prospérité!

Vous pouvez nous contacter en composant le 1-88-88-BUDMAN, en envoyant un courriel à l'adresse suivante : ombudsman-communications@forces.gc.ca ou en visitant le site **www.ombudsman.forces.gc.ca.**

Veuillez prendre note que le Bureau de l'Ombudsman sera fermé durant les congés obligatoires, soit les 27 et 28 décembre et le 3 janvier.

2 PPCLI turns page in military history

By Sgt Cynthia Fontaine

BRANDON, Man. — "This weekend begins a new chapter in the life of the Patricia's," said Brigadier-General Stuart Beare, Land Force Western Area commander. On November 13, the 2nd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry (2 PPCLI) turned a page in Canadian military history by beginning a new life in Shilo, with the addition of approximately 1 000 residents to CFB Shilo and the local communities.

For the last 34 years, soldiers and their families called Winnipeg their home. "Today's ceremonies officially end our move to Shilo," said Lieutenant-Colonel Stuart Sharpe, 2 PPCLI commanding officer.

The historic move from Winnipeg to Shilo began earlier this summer. Celebrations began in Brandon, where mayor Dave Burgess officially welcomed the battalion to Western Manitoba. "I am excited to have so many soldiers and their families live, work and play in the community."

Light armoured vehicles and soldiers from Company B aligned the streets of Brandon to parade in front of city hall. After the ceremony local citizens spoke with soldiers on the street.

Following the parade, 2 PPCLI returned to CFB Shilo to celebrate the unveiling of the new 'state of the art' Kapyong Barracks. The 30 000 m^2 complex houses administrative, training and operations areas, and includes a maintenance and transport hangar; the 'first of its kind' for the CF that will house the battalion's light armoured vehicles.

Sgt Fontaine is a reporter with Army News.

Nouvelle page dans l'histoire militaire du 2 PPCLI

par le Sgt Cynthia Fontaine

BRANDON (Man.) — « Ce week-end marque le début d'un nouveau chapitre pour le régiment », a expliqué le Brigadier-général Stuart Beare, commandant du Secteur de l'Ouest de la Force terrestre. Le 13 novembre, le 2e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry (2 PPCLI), tourne une page de l'histoire militaire canadienne en s'installant à Shilo. Le déménagement entraîne l'ajout d'environ 1 000 habitants à la BFC Shilo et aux collectivités environnantes.

Au cours des 34 dernières années, Winnipeg a été la ville d'attache des militaires et des familles du bataillon. « La cérémonie d'aujourd'hui clôture officiellement notre déménagement à Shilo », a souligné le Lieutenant-colonel Stuart Sharpe, commandant du 2 PPCLI.

Ce déménagement historique de Winnipeg à Shilo a commencé au début de cet été. Des festivités ont eu lieu à Brandon où le maire, M. Dave Burgess, a officiellement souhaité la bienvenue au bataillon dans l'ouest du Manitoba. « Je suis ravi de voir autant de membres des Forces canadiennes avec leurs familles vivre, travailler et s'amuser dans la collectivité. »

Des véhicules blindés légers (VBL) et des militaires de la Compagnie B étaient en file dans les rues de Brandon pour un défilé devant l'hôtel de ville. Après la cérémonie, les citoyens ont discuté avec les militaires présents dans les rues.

Après le défilé, le 2 PPCLI est retourné à la BFC Shilo pour souligner le dévoilement du nouveau casernement Kapyong, des bâtiments « à la fine pointe de la technologie ». Le complexe de 30 000 m^2 comporte des locaux réservés à l'administration, à la formation et aux opérations. On y trouve aussi un hangar de maintenance et de transport. Il s'agit du premier de la sorte dans les FC qui abrite les VBL du bataillon.

Le Sgt Fontaine est reporter pour Les Nouvelles de l'Armée.

We must become an information-based Army

By Lt R. Martell Thompson

GAGETOWN — Lieutenant-General Rick Hillier, the Army's Chief of the Land Staff (CLS), toured Atlantic Canada to ensure that Regular and Reserve Force units benefited from his experience while deployed to Afghanistan, as the International Security Assistance Force commander.

The CLS began his two-day visit on November 23, by thanking members of the 2nd Battalion, The Royal Canadian Regiment, for their contributions throughout the year, before discussing with them, the Army's road map to the future.

He then met with members from all units of 3 Area Support Group. The meetings involved Canada's commitment to the campaign against terrorism, and highlighted the Army's need to prepare for combat within the three block war, which will require the provision of humanitarian assistance, peacekeeping operations and lethal warfare. All three facets might occur on the same day.

"We need to transform our thinking in order to come to grips with the changing face of the battlefield," said LGen Hillier. To achieve this capability the CLS says the CF will require the support of the public, as Canada continues to play an active role in the campaign against terrorism and various peacekeeping initiatives. Canada's involvement in future conflicts will require the Army to be battle-ready and highly mobile.

"If we are to achieve this capability—we must become an information-based Army, both lethal and agile," said LGen Hillier.

While many of these changes may require an adjustment phase LGen Hillier points to the professionalism of the soldiers at CFB Gagetown, as proof that the Army will modernize its capabilities in a timely fashion and remain among the worlds most capable forces.

The CLS's visit to Gagetown ended with the Combat Training Centre (CTC), where he spoke with the troops who will form the backbone of the Army for many years to come.

"The student soldiers at the CTC are the future leaders of the CF and we will endeavour to place the interest of these soldiers first in everything that we do," concluded LGen Hillier.

Lt Thompson is a PAO with CFB Gagetown.

CPL DARRELL PRIEDE

LGen Rick Hillier speaks with members of the DP3 Crew Commanders course while answering their questions.

Le Lgén Rick Hillier prend la parole et répond aux questions des membres inscrits au cours des chefs d'équipage DP3.

Nous devons devenir une Armée axée sur l'information

par le Lt R. Martell Thompson

GAGETOWN — Le Lieutenant-général Rick Hillier, chef d'état-major de l'Armée de terre (CEMAT), a visité le Canada atlantique pour faire profiter les unités de la Force régulière et de la Réserve de son expérience acquise alors qu'il était déployé en Afghanistan à titre de commandant de la Force internationale d'assistance à la sécurité.

Le CEMAT a entamé sa visite de deux jours le 23 novembre et a d'abord remercié les membres du 2e Bataillon, The Royal Canadian Regiment, de leur apport pendant l'année pour ensuite discuter avec eux de la voie que désire suivre l'Armée.

Par la suite, il a rencontré des militaires de toutes les unités du 3e Groupe de soutien de secteur. Ces rencontres ont porté sur la participation du Canada à la campagne contre le terrorisme et souligné les besoins de l'Armée en termes de préparation aux trois volets de la guerre. Ces volets sont l'aide humanitaire, les opérations de maintien de la paix et la guerre létale et peuvent, tous trois, survenir la même journée.

« Nous devons modifier notre façon de penser afin de composer avec la réalité changeante du champ de bataille », a précisé le Lgén Hillier. Pour y parvenir, le CEMAT explique que les FC auront besoin de l'appui du public tandis que le Canada continue de jouer un rôle actif dans la campagne contre le terrorisme et dans différentes initiatives de maintien de la paix. L'engagement du Canada à l'égard des conflits futurs exigera une Armée prête au combat et très mobile.

« Si nous voulons disposer de cette capacité, nous devons devenir une Armée axée sur l'information – à la fois létale et flexible », a poursuivi le Lgén Hillier.

Bien que beaucoup des changements entraîneront une phase d'ajustement, le Lgén Hillier rappelle que le professionnalisme des militaires de la BFC Gagetown est une preuve que l'Armée peut moderniser ses capacités rapidement et demeurer une des forces les plus compétentes du monde.

La visite du CEMAT à Gagetown s'est terminée au Centre d'instruction au combat (CIC) où il s'est entretenu avec les troupes qui composeront le fer de lance de l'Armée pendant de nombreuses années.

« Les stagiaires du CIC sont les prochains dirigeants des FC. Lorsque nous agissons, nous devons tenir compte en premier lieu de leurs intérêts », a conclu le Lgén Hillier.

Le Lt Thompson est OAP à la BFC Gagetown.

A holiday message from the commander

I would like to wish you, the men and women in Canada's Army, along with your families, the very best for this holiday season. It is a time for celebration, reflection, rest, to enjoy family and to prepare for the year ahead.

We have come through a very challenging year, finally winding down from a long period during which we maintained an extremely brisk op tempo. During that time, you carried out your tasks and missions, both at home and abroad, with the dedication, commitment and high professional standards that have given you an enviable reputation around the world.

At this time, our thoughts are especially with our fallen, our injured and wounded and their families who carry a heavy burden. We are proud of their service to the country and grateful for it. We also think of those who continue to serve in far corners of the globe and cannot be with their families during this festive season.

We face another challenging and busy year. Army Regeneration will give us an opportunity to consolidate, introduce new equipment, focus on training and continue our work to transform the Army. The end-state of our transformed Army will be a force well-prepared for whatever tasks the Government of Canada, on behalf of all Canadians, asks us to carry out, across the spectrum of operations and conflict.

Take time to rest and to enjoy your families before embarking on the year ahead. The challenges will be less daunting if we return to them rested and refreshed.

My own experiences over the past year reinforced my view that we have the finest men and women our country produces serving in uniform or as part of the civilian team.

I wish you a joyous, peaceful holiday season and the very best for the coming year.

LGen R. J. Hillier
Chief of the Land Staff

Message des Fêtes du commandant

J'aimerais vous offrir, à vous les hommes et les femmes de l'Armée de terre du Canada, ainsi qu'à vos familles, mes meilleurs vœux en cette période des Fêtes. C'est un temps propice à la fête, à la réflexion et au repos, un temps pour profiter de la vie familiale et pour préparer la nouvelle année.

Nous avons vécu une année très difficile et nous sortons finalement d'une longue période durant laquelle nous avons maintenu un rythme opérationnel extrêmement vigoureux. Pendant ce temps, vous avez accompli vos tâches et vos missions, au pays comme à l'étranger, avec un dévouement, une détermination et un professionnalisme hors du commun qui vous ont valu une réputation enviable partout dans le monde.

À ce stade-ci, nos pensées se tournent tout spécialement vers les camarades qui nous ont quittés ou qui ont été blessés, et vers leurs familles qui ont un lourd fardeau à porter. Nous sommes fiers et reconnaissants des services qu'ils ont rendus à leur pays. Nous pensons aussi à ceux qui continuent de servir dans des coins reculés du globe et qui ne peuvent passer les Fêtes avec leurs familles.

Une autre année exigeante et occupée nous attend. La régénération de l'Armée nous donnera l'occasion de nous regrouper, de nous familiariser avec du nouvel équipement, de mettre l'accent sur l'entraînement et de poursuivre notre travail de transformation. L'état final de notre Armée transformée sera une force bien préparée pour toutes les tâches que le gouvernement du Canada, au nom de tous les Canadiens, nous confiera, quel que soit le type d'opérations ou de conflits.

Prenez le temps de vous reposer et de vous amuser en famille avant d'entreprendre cette nouvelle année. Les défis seront moins intimidants si nous les abordons avec une énergie renouvelée.

Mes propres expériences de l'année écoulée me confirment que nous comptons, dans nos forces ou au sein de notre équipe civile, les meilleurs hommes et femmes que notre pays a à offrir.

Je vous souhaite joie et paix pour le temps des Fêtes et une bonne et heureuse année.

Lgén R.J. Hillier,
chef d'état-major de l'Armée de terre

Patrol team secures silver in South Wales

By Lt Carole Brown

BRECON BEACONS, Wales — In the final 48 hours of a gruelling exercise, 33 Canadian Brigade Group produced a silver medal—winning team for this year's Cambrian Patrol Competition. It was a long time in the making—two weekends to select team members, 18 weekends to train, and then six days to pre-train in Wales.

What is the Cambrian Patrol Exercise? Quite simply it is one of the toughest, mission-orientated military patrol events in NATO, and as Warrant Officer Tim Aleman, the team's coach added, an event which occurs during the wettest months of the year.

Nothing appeared to get in this team's way, not even Mother Nature. "An outstanding job by all members of the team was performed …they dug deep, drove hard and fast to achieve their aim," said WO Aleman.

Driving hard means carrying 36-45 kilograms of equipment, while traversing 50-60 kilometres within 48 hours over rugged regions. The brigade also completed several tasks along the way. These tasks included: NBC drills, obstacle crossings, first aid and casualty evacuation, patrol orders and reports, POW handling, hostage handling, mine and weapon recognition, section and platoon attacks, along with leadership and navigation.

All teams were required to also convert to the British weapon and radio systems. "The team did an outstanding job in quickly learning the new equipment, making this a good experience for the team," said WO Aleman.

Lt Brown is a PAO with 33 CBG.

WO/ADJ TIM ALEMAN

33 CBG's Cambrian Patrol team gathers after a 10 km pretraining navigation exercise, at the base of Penny-Fan, the highest peak in South Wales.

L'équipe du 33 GBC inscrite au Cambrian Patrol s'est réunie au pied de Penny-Fan, la plus haute montagne dans le sud du Pays de Galles, après un exercice de formation préparatoire en orientation de 10 km.

Une équipe de patrouille remporte l'argent dans le sud du Pays de Galles

par le Lt Carole Brown

BRECON BEACONS (Pays de Galles) — Après les 48 dernières heures d'un exercice exténuant, le 33e Groupe-brigade du Canada (33 GBC) s'est vu décerner une médaille d'argent à la compétition Cambrian Patrol de cette année. Le processus a été long – soit deux fins de semaine pour choisir les membres, dix-huit fins de semaine consacrées à l'entraînement et six jours de formation préparatoire au Pays de Galles – mais a rapporté gros.

Qu'est-ce que l'exercice Cambrian Patrol? Il s'agit tout simplement de l'un des exercices les plus difficiles de patrouilles militaires axées sur les missions au sein de l'OTAN. De plus, comme l'a ajouté l'Adjudant Tim Aleman, l'entraîneur de l'équipe, ces épreuves ont lieu au cours des mois les plus humides de l'année.

Cependant, rien ne semblait arrêter cette équipe, pas même Dame Nature. « Les membres de l'équipe ont fait un excellent travail. Ils ont déployé de grands efforts, se sont donnés au maximum et ont fait preuve de rapidité pour atteindre leur objectif », a souligné l'Adj Aleman.

Se donner au maximum signifie dans ce cas précis transporter de 36 à 45 kg d'équipement sur une distance de 50 à 60 km en terrain accidenté, et ce, en 48 heures. La brigade devait aussi s'acquitter de plusieurs tâches en cours de route : exercices nucléaires, biologiques et chimiques, franchissement d'obstacles, premiers soins et évacuation de victimes, rapports et ordres de patrouille, traitement de prisonniers de guerre, traitement d'otages, reconnaissance de mines et d'armes, attaques en section et en peloton ainsi que leadership et orientation.

Toutes les équipes ont dû utiliser des systèmes d'armes et des radios britanniques. « L'équipe a rapidement maîtrisé le nouvel équipement, conférant ainsi un atout de plus aux membres », a conclu l'Adj Aleman.

Le Lt Brown est OAP pour le 33 GBC.

Navy Editor/Rédactrice de la Marine
Naomi Belleau • (613) 945-0876 • Belleau.ns@forces.gc.ca

CISM basketball team holds training camp in Halifax

By Virginia Beaton

Before leaving to play in the Conseil international du sport militaire (CISM) games in Belgium, the CF men's CISM basketball team held a training camp in Halifax from November 22-26.

Twelve players and four coaching staff members worked out in the gyms at 12 Wing Shearwater and the Dockyard, to practice their team strategies for the upcoming championship, which would match them against some of the best military basketball teams in the world.

"We don't often get the chance to get together so this is when we play, we work out the defence, the offence, and we learn the strengths and weaknesses of the team," said Captain Lee Wendland, one of the team captains.

The team is tri-service and contains players from across the country. "We're here from Victoria to Halifax," said Capt Joe Boland, also a team captain.

Three team members are originally from the Halifax/Dartmouth area; Capt Jake Einarson, Corporal John Keizer, and Cpl Brad Shepherd.

This year's team is a blend of experienced pros and newbies. Both Capt Boland and Capt Wendland have been to the CISM basketball competition before, but the 2004 team also has seven rookie players, according to Capt Boland.

"I think some of our guys will be surprised by the high calibre of the play," said Capt Wendland, describing the teams from other countries as "very competitive."

While they were in town, the Canadian CISM team hoped to play an exhibition game against one of the local university teams.

"Halifax is known as being a big basketball town," Capt Wendland pointed out.

The team was scheduled to spend 10 days in Belgium, where they were guaranteed to play at least four games, and possibly as many as seven, against CISM teams from 11 other nations.

Usually the Canadians take time to visit several nearby war memorials. "We go to Vimy Ridge and perhaps some other sites from the First World War," said Capt Wendland.

Ms. Beaton is a reporter for the Trident *Newspaper.*

L'équipe de basket-ball du CISM au camp d'entraînement à Halifax

par Virginia Beaton

Du 22 au 26 novembre dernier, avant de se rendre en Belgique pour participer aux jeux du Conseil international du sport militaire (CISM), l'équipe masculine de basket-ball du CISM a tenu un camp d'entraînement à Halifax.

Douze joueurs et quatre entraîneurs se sont exercés, dans les gymnases de la 12e Escadre Shearwater et de l'arsenal, à mettre en pratique les stratégies de leur équipe en vue du prochain championnat qui devrait les amener à se mesurer à certaines des meilleures équipes militaires de basket-ball du monde.

« Nous n'avons pas souvent l'occasion de nous retrouver et quand nous jouons, nous travaillons notre défense, notre offensive et nous apprenons à connaître les forces et les faiblesses de l'équipe », a affirmé le Capitaine Lee Wendland, l'un des capitaines de l'équipe.

Il s'agit d'une équipe interarmées composée de joueurs de partout au Canada. « Partant d'aussi loin que Victoria, nous sommes venus ici », a déclaré le Capt Joe Boland, également capitaine de l'équipe.

Trois membres sont originaires de la région de Halifax-Dartmouth : le Capt Jake Einarson, le Caporal John Keizer et le Cpl Brad Shepherd.

L'équipe de cette année regroupe des pros et des novices. Le Capt Boland et le Capt Wendland ont déjà participé à la compétition de basket-ball du CISM, mais le Capt Boland ajoute que l'équipe de 2004 comprend aussi sept recrues.

« Je crois que certains de nos gars seront surpris du fort calibre du jeu », a confié le Capt Wendland, en décrivant les équipes des autres pays comme étant « très compétitives ».

Alors qu'elle était en ville, l'équipe canadienne du CISM espérait présenter une partie d'exhibition contre l'une des équipes universitaires locales.

« Il est reconnu que Halifax est une ville importante pour le basket-ball », a souligné le Capt Wendland.

L'équipe prévoit passer dix jours en Belgique, où elle est assurée de jouer au moins quatre parties, et peut-être même jusqu'à sept, contre des équipes du CISM de onze autres pays.

Généralement, les Canadiens prennent le temps de visiter certains monuments de guerre des environs. « Nous irons à la crête de Vimy et peut-être sur d'autres sites de la Première Guerre mondiale », a mentionné le Capt Wendland.

Mme Beaton est reporter au journal Trident.

An age-old tradition, for the first time

By SLt Jeremie Larouche

The Canadian Navy has many fine traditions, which date back to wooden ships and wind-filled sails. Some of these customs focus on a momentous occasion, a change of command. On September 29, HMCS YORK had the opportunity to observe these time-honoured ceremonies, but with a definite distinction.

First, it is not often that a captain who receives the privilege of command, relinquishes it after the first march past. Second, it is even more rare that a captain, who is being carried by a limber party and then rowed ashore in a whaler, is asked to share his or her seat.

In a unique parade, the ship's company of HMCS YORK gathered to welcome their new captain, and pay tribute to two outstanding and inspiring naval officers who, over the past three years, have taken their turn in leading the men and women known as "YORKERS".

Commander Kim Kubeck was appointed as commanding officer of HMCS YORK between July 2002 and February 2004, and Cdr Rick Perks, held command between March 2004 and June 2004. Neither had the chance to perform an official change of command due to the busy summer training schedule and more pressing operational responsibilities. However, the recent appointment of Cdr Chris Ross as commanding officer of HMCS YORK on July 1, presented an opportunity to muster the ship's company, along with former members, dignitaries, and other members of the Toronto naval family.

The ceremony, which was overseen by Commodore Robert Blakely, commander of the Naval Reserve, was perhaps the only change of command parade to ever feature a "double header". As is customary in shore establishments, both of the outgoing captains had the chance to take one last march past and address the ship's company one last time, each in their own distinguished manner.

When Cdr Ross addressed the ship's company and articulated his vision, expectations and sense of pride at being appointed captain of HMCS YORK, there was no doubt in anyone's mind that the tradition of excellence was bound to continue.

The Change of Command ceremony that had included the participation of three commanding officers simultaneously was concluded by Cdr Ross turning to the reviewing officer, and speaking those age-old words, "I have the watch."

SLt Larouche is with HMCS YORK in Toronto.

Une première pour une ancienne tradition

par l'Ens 1 Jeremie Larouche

La Marine canadienne entretient de nombreuses et nobles traditions qui datent du temps des navires en bois aux voiles gonflées au gré du vent. Certaines de ces traditions touchent un événement très important : la passation de commandement. Le 29 septembre, l'équipage du NCSM YORK a eu la possibilité de prendre part à des cérémonies traditionnelles comportant toutefois certaines différences.

Tout d'abord, il est rare qu'un capitaine qui reçoit le privilège de commander y renonce après le premier défilé. Ensuite, il est encore plus inhabituel que l'on demande à un capitaine de partager son siège alors qu'une escorte le transporte à terre à bord d'une baleinière.

Au cours d'une parade unique, l'équipage du NCSM YORK s'est réuni pour accueillir son nouveau capitaine et pour rendre hommage à deux officiers exceptionnels de la Marine. Au cours des trois dernières années, ces personnes qui sont source d'inspiration ont tour à tour commandé les hommes et les femmes surnommés les « YORKERS ».

Le Capitaine de frégate Kim Kubeck a été le commandant du NCSM YORK de juillet 2002 à février 2004, et le Captf Rick Perks de mars 2004 à juin 2004. En raison d'un calendrier d'entraînement estival chargé et de responsabilités opérationnelles plus pressantes, aucun des deux n'a pu effectuer une cérémonie officielle de passation de commandement. Cependant, grâce à la nomination du Captf Chris Ross à titre de commandant du navire le 1er juillet, une occasion de réunir l'équipage, d'anciens marins, des dignitaires et des membres du milieu naval de Toronto s'est présentée.

La cérémonie a été présidée par le Commodore Robert Blakely, commandant de la Réserve navale. Il s'agissait probablement de la seule passation de commandement double. Comme le veut la tradition dans les établissements à terre, les capitaines sortants ont fait un dernier défilé et se sont adressé une dernière fois au personnel du navire, chacun à sa propre manière.

Lorsque le Captf Ross s'est adressé à l'équipage et leur a dévoilé ses projets, ses attentes et sa fierté d'être le capitaine du NCSM YORK, aucun doute n'a subsisté quant à la continuation d'une tradition d'excellence.

La cérémonie de passation de commandement, à laquelle participaient simultanément trois commandants, s'est terminée par des paroles qui remontent à des temps immémoriaux prononcées par le Captf Ross à l'intention de l'officier de la revue : « J'assume le quart ».

L'Ens 1 Larouche travaille à bord du NCSM YORK, à Toronto.

International ships prowl the Eastern US coast

By Commander, US 2nd Fleet PA

The Saipan Expeditionary Strike Group (SAI ESG), several units of the Standing Naval Force Atlantic (STANAVFORLANT) and a variety of aircraft successfully sank the ex-USS HAYLER and ex-Research Vessel GOSPORT, in a live fire exercise held November 12-14.

These decommissioned ships were used as targets in support of weapons testing, as well as readiness training in naval gunnery and missile systems. Since September, a variety of warships from the US, Canada, and STANAVFORLANT have sailed and operated along the Eastern Seaboard of North America. In addition to the host of exercises and port visits from Florida to Canada, many participated recently in demonstrating their lethality and readiness in what is commonly referred to as SINKEX—or sinking exercise.

"It always hurts to see beautiful ships sink and my sympathy goes to all sailors who sailed on them, but the important thing is that the weapons fired did their job. That's the thing it's all about in the end," said Netherlands Rear-Admiral Leon Bruin, commander STANAVFORLANT.

Upon completion of the exercises, a detachment of the US Navy Explosive Ordnance Mobile Unit Two, assisted in sinking the ships more quickly through detonating positioned explosives along the hull. The Navy satisfied environmental preparation of the ships in accordance with US Environmental Protection Agency guidance prior to sinking them.

The SAI ESG ships participating included the US Ships SAIPAN, TRENTON and OAK HILL. The STANAVFORLANT ships participating included HMCS VILLE DE QUÉBEC, the Netherlands ship HNLMS WITTE DE WITH, the Spanish ship SPS NAVARRA and the USS SIMPSON. Participating aircraft included Seahawk helicopters from Helicopter Squadron Three, and P-3C Orion aircraft from Air Test and Evaluation Squadron One. Weapons used included the Hellfire missile, 76 mm guns, 57 mm guns, 30 mm guns and 25 mm guns.

The STANAVFORLANT comprises Task Force Active Endeavour, which conducts surveillance and monitoring of shipping in the Mediterranean, and is currently conducting exercises and making port visits to cities in the US and Canada.

Six to ten ships, including destroyers, frigates and tankers, are normally attached to the force for up to six months, and the force command rotates on an annual basis among the nations that contribute ships. Canada, Germany, Spain, the Netherlands, the United Kingdom and the United States are the six permanent contributors to STANAVFORLANT.

Des navires internationaux participent à un exercice sur la côte est des États-Unis

par le commandant, AP de la 2e flotte des États-Unis

Le groupe d'attaque expéditionnaire Saipan (SAI ESG), plusieurs unités de la Force navale permanente de l'Atlantique (STANAVFORLANT) et divers aéronefs ont réussi à couler l'ex-USS HAYLER ainsi que le GOSPORT, un ancien navire de recherche, au cours d'un exercice de tir réel qui s'est déroulé du 12 au 14 novembre.

Ces navires désarmés ont été utilisés comme cibles pour l'essai d'armes ainsi que pour l'entraînement relatif à la disponibilité opérationnelle de l'artillerie navale et des systèmes de missile. Depuis septembre, divers navires de guerre des États-Unis, du Canada et de la STANAVFORLANT ont navigué et ont été actifs le long du littoral est de l'Amérique du Nord. En plus du grand nombre d'escales et d'exercices effectués de la Floride au Canada, bon nombre d'entre eux ont récemment participé à une démonstration de leur pouvoir meurtrier et de leur état de préparation dans le cadre d'un exercice communément appelé SINKEX visant à faire couler des navires.

« C'est toujours difficile de voir sombrer de beaux navires, et j'ai de la compassion pour tous les marins qui ont navigué sur ces bateaux, mais l'important, c'est que les armes tirées aient fait leur travail. C'est tout ce qui compte en bout de ligne », a indiqué le Contre-amiral Leon Bruin des Pays-Bas, commandant de la STANAVFORLANT.

Après l'exercice, un détachement de la deuxième unité mobile d'explosifs et de munitions (EODMU) des États-Unis a aidé à faire couler les navires plus rapidement en faisant détoner des explosifs fixés le long des coques. La Marine avait préparé les navires en vue de l'exercice conformément aux lignes directrices de l'agence de protection environnementale des États-Unis.

Ont notamment pris part à l'exercice : l'USS SAIPAN, l'USS TRENTON et l'USS OAK HILL du SAI ESG, le NCSM VILLE DE QUÉBEC, le HNLMS WITTE DE WITH (Pays-Bas), le SPS NAVARRA (Espagne) et l'USS SIMPSON de la STANAVFORLANT ainsi que des Seahawk du troisième escadron d'hélicoptères et des aéronefs P-3C Orion du premier escadron d'essai et d'évaluation en vol. Les armes utilisées sont entre autres le missile Hellfire ainsi que des canons de 76 mm, de 57 mm, de 30 mm et de 25 mm.

La STANAVFORLANT comprend la Force opérationnelle Active Endeavour, qui mène des opérations de surveillance et de contrôle du transport des marchandises dans la Méditerranée, et qui effectue actuellement des exercices et des escales dans des villes américaines et canadiennes.

De six à dix navires, y compris des destroyers, des frégates et des pétroliers ravitailleurs, sont normalement rattachés à la force pour une durée maximale de six mois, et le commandement de la force est assumé à tour de rôle par un des pays qui contribuent à la force. Le Canada, l'Allemagne, l'Espagne, les Pays-Bas, le Royaume-Uni et les États-Unis participent à la STANAVFORLANT sur une base permanente.

MCPL/CPLC JOHN MASON

HMCS VILLE DE QUÉBEC's crew conducting a live firing exercise during SINKEX, using their 57 mm Bofors gun. The target was ex-USS HAYLER.

Dans le cadre de l'Ex SINKEX, l'équipage du NCSM VILLE DE QUÉBEC effectue un tir réel au moyen de son canon Bofors de 57 mm. La cible était l'ex-USS HAYLER.

Holiday Greetings

The holiday season is a time when many of us pause and reflect on the past year. It is also a time to look with excitement and anticipation towards a new year. For most of us, we will have time to be with family and friends and enjoy to the fullest all the happiness the festive season offers. And for many, it offers an opportunity for spiritual renewal.

Of course, we know our profession brings with it more uncertainty and challenges than most. Some of our sailors, soldiers and air personnel are away working to bring messages of peace and hope to troubled places and peoples. Even at home, some of our naval family may have to deal with some very difficult issues.

So my hope is that in this time of reflection and joy we all strive to give a helping hand where needed and enjoy to the greatest extent the festive season.

The very best of the season to each of you and my very best wishes for the New Year.

VAdm Bruce MacLean,
Chief of the Maritime Staff

Vœux des fêtes

Pour plusieurs d'entre nous, la période des Fêtes constitue un temps d'arrêt pour faire une rétrospective de l'année qui s'achève. C'est aussi l'occasion pour se préparer à la nouvelle année qui arrive. La plupart d'entre nous passeront du temps avec la famille et les amis et apprécieront tous les moments de joie que nous procure ce temps de festivités. Enfin, plusieurs profiteront de la fête de Noël pour renouer avec leur spiritualité.

Bien sûr, nous savons tous que notre profession entraîne beaucoup plus d'incertitude et de défis que d'autres. Certains de nos marins, soldats et membres de la Force aérienne sont partis au loin porter des messages de paix et d'espoir à des hommes et à des femmes qui vivent dans des zones de conflits. Par ailleurs, même à la maison, certains membres de notre Marine font face à des problèmes vraiment difficiles.

J'espère ainsi qu'en ce temps de réflexion et de joie nous allons nous efforcer de donner un coup de main à ceux qui en ont besoin et que nous allons profiter de ce merveilleux temps de réjouissances.

Je souhaite à chacun d'entre vous un heureux temps des Fêtes et mes meilleurs vœux pour le Nouvel An.

Vam Bruce MacLean,
chef d'état-major de la Force maritime

Air Force Editor/Rédactrice de la Force aérienne
Holly Bridges, APR/ARP • (613) 945-7716 • Bridges.HM@forces.gc.ca

PTE/SDT DAN SHOUINARD

Part of Vanguard training requires personnel from 14 Wing Greenwood to practice their weapon skills on the ranges in Granville Ferry, N.S.

Des membres de la 14e Escadre Greenwood poursuivent leur renouvellement de l'accréditation pour le maniement d'armes au polygone de Granville Ferry (N.-É.).

CPL DAVE MCVEIGH

413 Transport and Rescue Squadron members Cpl Geoff Postle, search and rescue technician and Sgt Kevin Millican, loadmaster, practice dropping a SKAD (survival kit air droppable) shortly after having dropped an emergency pump to a coast guard cutter.

Le Cpl Geoff Postle, technicien en recherche et sauvetage, et le Sgt Kevin Millican, chef arrimeur-largueur, du 413e Escadron de transport et sauvetage pratiquent le largage d'un SKAD (équipement de survie largable) peu après avoir largué une pompe de secours à un garde-côte de la garde côtière.

Time for your close-up Major McIntosh!

Snowbird Major Stu McIntosh (right), 431 Air Demonstration Squadron, deputy commanding officer, poses with the stars of the hit CTV show "Corner Gas" during a recent taping. Maj McIntosh makes his acting debut in an episode called "Air Show" to be aired on January 18 at 7 p.m. Moose Jaw time. Due to the busy flying schedule of the Snowbirds, Maj McIntosh is the only real Snowbird on the show—the rest are actors!

Gros plan sur le Major McIntosh!

Le Major Stu McIntosh (à droite), Snowbird et commandant adjoint du 431e Escadron de démonstration aérienne, est pris en photo avec les vedettes de l'émission « Corner Gas » au cours d'un enregistrement récent. Cette émission de la chaîne CTV connaît un grand succès. Le Maj McIntosh a fait ses premiers pas d'acteur au cours d'un épisode intitulé « Air Show » qui sera diffusé le 18 janvier à 19 h, heure de Moose Jaw. Étant donné le calendrier de vol très chargé des Snowbirds, le Maj McIntosh est le seul vrai représentant de l'escadron; les autres sont des acteurs!

SGT RON HARTLEN

Air Reserve Augmentation Flight personnel at work at 427 Tactical Helicopter Squadron, Petawawa. Capt Blair Springate, a Reserve Force pilot and the High Readiness Training officer, carries out pre-flight checks on a CH-146 Griffon helicopter.

Le personnel de l'Escadrille de renfort de la Réserve aérienne au travail au 427e Escadron tactique d'hélicoptères, à Petawawa. Le Capt Blair Springate, un pilote de la Force de réserve et officier responsable pour l'entraînement de préparation à haut niveau, effectue des inspections avant le vol sur un hélicoptère CH-146 Griffon.

"Mariebeth, we made it—this is for you"

HOLLY BRIDGES

Sgt Virginia Hicks at 8 Wing Trenton in November.

Le Sgt Virginia Hicks à la 8e Escadre Trenton en novembre.

By Holly Bridges

The campaign against terrorism has touched Sergeant Virginia Hicks and her family more than most Canadians.

The Aerospace and Telecommunications Engineering Support Squadron, supply technician, lost her daughter, Sapper Mariebeth Short, a 22-year-old Army Sapper, in a training accident at CFB Petawawa in 2002, while her unit was preparing to deploy to Afghanistan. Then, her daughter's father-in-law, Sgt Robert Short, died while on patrol in the hills near Kabul, Afghanistan.

It was a cruel hand that dealt the double blow to Sgt Hicks, her husband, Warrant Officer Brian Hicks, and their other daughter, Valarie. It should come as no surprise, then, that her family was more than a little leery when Sgt Hicks was asked to accept a two-month tour to Afghanistan last year, to help clear up some supply and procurement problems at Camp Julien, in Kabul.

"My daughter, Valarie was terrified," recalls Sgt Hicks. "She said, 'I just lost Mariebeth and I don't want to lose you, too'. We had just come back from Rob's funeral in Petawawa, when my Chief asked me to consider the deployment so things were still really fresh in my mind. I only thought about it for about 30 seconds and said 'yes'. This would be my way of finishing off what Mariebeth trained for and honouring what Rob died for." And so, off she went, seven days after being asked.

"I think it was the quickest DAG (Departure Assistance Group) I've ever been through," says Sgt Hicks. She also served in the 1991 Gulf War, but says Afghanistan was far more austere than Saudi Arabia.

"I have never seen poverty like that in my life, ever. I don't think there was a single building in Kabul that hadn't been shot at or bombed. The vehicles are absolutely ancient, butchers were cutting meat right there in the street, sanitation didn't exist. I thought I had seen a lot going to Saudi Arabia in '91. That was nothing compared to Afghanistan."

The tour had its touching moments as Sgt Hicks socialized and worked with many of the members her daughter had trained with in Petawawa. "'Hey, I know you—you're Shorty's Mom'" they used to say to me," recalls Sgt Hicks. "It was really nice the way people recognized me and treated me so nicely. And of course the monument to Rob was there and we saluted it every time we walked by, whether we were in uniform or civvies. We just did it out of respect for our fallen friends."

Sgt Hicks returned home to Trenton safe and sound after two months overseas, and recently travelled to Ottawa to be among the first CF members who served under the International Security Assistance Force (ISAF) to receive the new General Campaign Star from Governor General Adrienne Clarkson.

"I had a picture of Mariebeth in my pocket and one of her engineer's collar dogs around my neck under my collar. All I kept thinking was, 'Mariebeth, we made it. We did it.' Mariebeth did the training and I just carried out what she was supposed to be doing. We were very proud of her. She was always really upbeat and positive. It was a great honour for her to do what she did in her short life and the fact that I was able to pick up the family staff I guess, and finish the job …that's exactly what I was thinking. She was there in spirit and in my heart all day long."

For a complete list of Air Force recipients of the General Campaign Star and the General Service Medal, go to **www.gg.ca** or **www.forces.gc.ca.**

« Mariebeth, nous y sommes parvenues… »

par Holly Bridges

La campagne contre le terrorisme a touché plus profondément le Sergent Virginia Hicks et sa famille que la majorité des Canadiens.

La technicienne en approvisionnement de l'Escadron de soutien technique des télécommunications et des moyens aérospatiaux a perdu sa fille, Mariebeth Short, âgée de 22 ans et sapeur de l'Armée. Cette dernière a été victime d'un accident à la BFC Petawawa, en 2002, pendant que son unité s'entraînait en vue d'un déploiement en Afghanistan. L'année suivante, le beau-père de sa fille, le Sgt Robert Short, meurt lors d'une patrouille dans les collines près de Kaboul, en Afghanistan.

C'est un destin cruel qui a asséné un coup double au Sgt Hicks, à son mari, l'Adjudant Brian Hicks, et à leur autre fille, Valarie. Il n'est donc pas étonnant que sa famille ait manifesté une certaine crainte lorsqu'on a demandé au Sgt Hicks d'accepter une mission de deux mois en Afghanistan l'an dernier. Elle irait aider à régler des problèmes d'approvisionnement au Camp Julien, à Kaboul.

« Ma fille Valarie était terrifiée », s'est rappelé le Sgt Hicks. « Elle a déploré le fait qu'elle venait de perdre Mariebeth et qu'elle ne voulait pas que je meure à mon tour. Nous rentrions chez nous des funérailles de Rob à Petawawa lorsque mon chef m'a demandé de songer à partir en mission. Tout était encore frais dans ma mémoire. Je n'y ai réfléchi que 30 secondes, puis j'ai accepté. Ce serait ma façon de terminer ce que Mariebeth avait commencé et d'honorer la mémoire de Rob. » Elle est donc partie, sept jours après qu'on le lui ait demandé.

« C'était la séance de groupe d'aide au départ la plus rapide à laquelle j'ai assisté », a déclaré le Sgt Hicks. Elle avait également servi durant la guerre du Golfe en 1991, mais elle estime que les conditions en Afghanistan étaient bien pires que celles en Arabie saoudite.

« Je n'ai jamais vu une pauvreté si extrême, jamais. Je pense qu'il n'y avait pas un seul immeuble intact dans toute la ville de Kaboul. Les véhicules étaient tellement anciens, les bouchers coupaient la viande là, dans la rue, et l'hygiène est pratiquement inexistante. Je pensais avoir vu bien des choses en Arabie saoudite en 1991, mais ce n'était rien en comparaison avec l'Afghanistan. »

Cependant, la mission avait ses moments touchants, puisque le Sgt Hicks a travaillé et côtoyé de nombreux militaires qui avaient été à Petawawa avec sa fille. « Ils m'interpellaient en disant "Je vous connais, vous êtes la mère de Shorty" », se rappelle le Sgt Hicks. « C'était plaisant, car les gens me reconnaissaient et m'ont accueillie chaleureusement. Évidemment, il y avait également le monument érigé à la mémoire de Rob, et nous le saluions chaque fois que nous passions devant, que nous soyons en uniforme ou pas. Il s'agissait simplement d'un geste de respect envers nos amis morts au service de leur pays. »

Le Sgt Hicks est rentrée à Trenton saine et sauve après deux mois à l'étranger. Elle s'est rendue à Ottawa dernièrement pour être parmi les premiers membres des FC ayant servi au sein de la Force internationale d'assistance à la sécurité (FIAS) à recevoir la nouvelle Étoile de campagne générale décernée par la gouverneure générale Adrienne Clarkson.

« Je gardais une photo de Mariebeth dans ma poche et portais une de ses insignes autour du cou, sous mon col. Je me répétais inlassablement "Mariebeth, nous y sommes parvenues. Nous avons réussi." Mariebeth a suivi l'entraînement, et j'ai simplement fait le travail à sa place. Nous étions très fiers d'elle. Elle était toujours débordante d'énergie et voyait le côté positif de la vie. Elle était très fière de ce qu'elle a accompli durant sa courte vie. Le fait que j'ai pu prendre la relève pour elle et terminer ce qu'elle avait commencé… c'était important pour moi. Elle était là en esprit et dans mon cœur tout le temps. »

Pour obtenir la liste complète des récipiendaires de l'Étoile de campagne générale et de la Médaille du service général, visitez le **www.gg.ca** ou le **www.forces.gc.ca**.

MCPL/CPLC PAZ QUILLÉ

Sgt Virginia Hicks receives her General Campaign Star from Governor General Adrienne Clarkson.

Le Sgt Virginia Hicks reçoit l'Étoile de campagne générale de la gouverneure générale Adrienne Clarkson.

By / par Charmion Chaplin-Thomas

FOURTH DIMENSION QUATRIÈME DIMENSION

December 17, 1939

It is a little after midnight in Ottawa, and the opening hour of Prime Minister Mackenzie King's 65th birthday. Seated at his desk in the Parliament Buildings, he is setting his hand to the international treaty under which Canada will make its most striking contribution to the war effort: the British Commonwealth Air Training Plan Agreement. Across from him sits Arthur Balfour, 1st Baron Riverdale of Sheffield, the great industrialist in charge of the British delegation that has struggled for six weeks to persuade the governments of Canada, Australia and New Zealand to recruit and train thousands upon thousands of their own citizens as pilots, navigators, radio operators and air gunners; to pay their aircrew candidates and cover the costs of their training; and then ship them overseas to serve in the Royal Air Force. Much to his surprise, and to that of his colleagues and superiors, the final agreement Lord Riverdale is signing contains radically different terms.

Planning for large-scale aircrew production in Canada began soon after Hitler's rise to power in Germany, but nothing conclusive was done until war was declared. On September 26, Prime Minister Neville Chamberlain signed a proposal drafted by the Canadian and Australian High Commissioners, Vincent Massey and Stanley Bruce, calling for 90 schools to produce 50 000 trained airmen, including 20 000 pilots. (So far, Mr. Massey's part in writing that document has been confessed only to his diary.) On October 15, Lord Riverdale and his delegation set sail for Canada to get the contract signed by Prime Minister King and High Commissioners of Australia and New Zealand.

Prime Minister King sees air power as an advantageous investment at this crucial moment. First, it will produce critically important economic spin-offs in Canada, which suffered far more from the depression than Britain did. Second, he wants at all costs to avoid heavy losses of ground troops, which would lead inevitably to a manpower shortage and a conscription crisis. But the agreement Lord Riverdale presented to Cabinet at the end of October was financially impossible: of the training scheme's total estimated budget of $888.5 million, Canada was supposed to contribute $370 million. (Canada's entire federal budget for 1939 is only $500 million, and Britain objects fiercely to any increase in the price of Canadian wheat.) Led by Prime Minister King, the Canadian, Australian and New Zealand delegations then proceeded to assault every clause of the proposal, extracting major concessions. Perhaps the most fiercely defended point was in Article 15, which now includes a guarantee that, when the BCATP schools have produced enough graduates, each participating air force will eventually form its own overseas squadrons—albeit under RAF command and control.

Although the official start date for BCATP operations is in May, some schools are already up and running and dozens more will open within the next few weeks. Civilian flying clubs across Canada are becoming Elementary Flying Training Schools, where pilots will begin learning their trade in simple aircraft such as the DeHavilland Tiger Moth and the Fleet Finch. The airfield at Camp Borden is now No 1 Service Flying Training School, where "potential pilot officers" learn the flying skills essential to fighter operations in the "Yellow Peril", the North American Harvard trainer. In St. Thomas, Ontario, a large provincial hospital is being transformed into the technical trades school, where thousands of ground crew technicians will learn how to repair and maintain combat aircraft. And at Air Force Headquarters in Ottawa, the airfield engineers are letting contracts for the construction of barracks and hangars at the airports recently built across the nation by the Department of Transport for Trans Canada Airlines.

Over its 59 months of operation—from May 1940 to March 1945—the British Commonwealth Air Training Plan develops into history's largest international training effort, with about 360 units (including 107 schools) operating at 231 sites across Canada. BCATP schools produce a total of 131 553 trained aircrew and ground technicians (2 230 per month, on average), of whom 72 835 are Canadian—enough to form 80 RCAF squadrons and supply 25 percent of RAF aircrew.

NATIONAL ARCHIVES OF CANADA/ARCHIVES NATIONALES DU CANADA

Rivers, Manitoba; June 4, 1941: *From left: Sgt E.M. Romilly (Canadian), Sgt W.H. Betts (Australian) and Sgt J.A. Mahoud (British) learn navigation in an Avro Anson at No 1 Air Navigation School.*

Rivers (Manitoba), le 4 juin 1941 : *À partir de la gauche, le Sgt E.M. Romilly (Canadien), le Sgt W.H. Betts (Australien) et le Sgt J.A. Mahoud (Britannique) apprennent à naviguer dans un Avro Anson à l'école de navigation aérienne nº 1.*

Le 17 décembre 1939

À Ottawa, minuit vient de sonner, annonçant la première heure du 65e anniversaire de naissance du premier ministre Mackenzie King. Assis à son bureau situé dans les édifices du Parlement, il étudie un traité international dans le cadre duquel le Canada apportera sa contribution la plus remarquable à l'effort de guerre : il s'agit de l'entente concernant le Programme d'entraînement aérien du Commonwealth britannique (PEACB). Il est en présence d'Arthur Balfour, 1er baron Riverdale de Sheffield, le grand entrepreneur responsable de la délégation britannique qui, durant les six dernières semaines, a eu beaucoup de difficultés à convaincre les gouvernements du Canada, de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande à accepter de recruter et d'entraîner des milliers et des milliers de leurs citoyens comme pilotes, navigateurs, opérateurs radio et mitrailleurs de bord; d'assumer les coûts de leur entraînement et de leur solde; puis de les envoyer outre-mer pour servir dans la Royal Air Force. Au grand étonnement de Lord Riverdale, ainsi que de ses collègues et supérieurs, l'entente finale qu'il signe en ce moment contient des modalités fondamentalement différentes de l'ébauche originale.

Au Canada, la planification en vue de l'entraînement de grande envergure pour le personnel d'équipage d'aéronefs a commencé peu de temps après l'arrivée au pouvoir de Hitler en Allemagne, mais aucun document officiel n'a été signé jusqu'à ce que la guerre soit déclarée. Le 26 septembre, le premier ministre britannique Neville Chamberlain signe une proposition d'entente préparée par Vincent Massey et Stanley Bruce, hauts-commissaires canadien et australien respectivement. La proposition prévoit l'entraînement de 50 000 aviateurs, dont 20 000 pilotes, dans 90 écoles. (Jusqu'à ce jour, seul le journal intime de M. Massey mentionne sa participation à la rédaction de cette proposition.) Le 15 octobre, Lord Riverdale et sa délégation mettent le cap pour le Canada afin de faire signer l'entente par le premier ministre King ainsi que par les hauts-commissaires de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande.

Selon le premier ministre King, il s'avérerait avantageux d'investir dans la puissance aérienne à ce moment critique. Premièrement, le programme produirait des retombées économiques vitales pour le Canada qui a beaucoup plus souffert de la grande dépression que la Grande-Bretagne. Deuxièmement, il veut à tout prix éviter des pertes élevées de troupes au sol, ce qui entraînerait inévitablement un manque de main-d'œuvre et une crise de conscription. Cependant, l'ébauche de l'entente que Lord Riverdale présente au Cabinet à la fin d'octobre n'est pas viable financièrement : le budget total pour l'entraînement est estimé à 888,5 millions de dollars, dont 370 millions seraient assumés par le Canada. (En 1939, le budget total fédéral du Canada se chiffre à seulement 500 millions de dollars, et la Grande-Bretagne s'oppose farouchement à l'augmentation du prix du blé canadien.) Par conséquent, sous la direction du premier ministre King, les délégations canadienne, australienne et néo-zélandaise attaquent chacune des dispositions de la proposition, exigeant que des modifications importantes y soient apportées. La question la plus débattue renvoie au paragraphe 15 qui inclut maintenant une disposition garantissant que les forces aériennes participant au programme pourront former leurs propres escadrons outre-mer; ces derniers demeureront toutefois sous le commandement et le contrôle de la RAF, une fois que les écoles du PEACB auront formé suffisamment de diplômés.

Même si la date officielle du début des opérations du PEACB n'est qu'en mai, quelques écoles d'aviation sont déjà fonctionnelles et des douzaines d'autres doivent ouvrir leurs portes dans les prochaines semaines. Des clubs d'aviation civils partout au Canada se transforment en écoles élémentaires de pilotage. Les futurs pilotes commencent leur métier en apprenant à voler avec des aéronefs simples comme le DeHavilland Tiger Moth et le Fleet Finch. Le terrain d'aviation du Camp Borden est maintenant l'école de pilotage militaire nº 1; les candidats ayant le potentiel de devenir sous-lieutenant d'aviation y acquièrent les techniques nécessaires pour mener des opérations de chasse à bord de l'avion-école North American Harvard surnommé « Yellow Peril ». À St. Thomas, en Ontario, un grand hôpital provincial est transformé en école de métiers où des milliers de techniciens de personnel de piste y apprennent à réparer et à entretenir des aéronefs de combat. Au quartier général de la Force aérienne à Ottawa, les sapeurs de l'air acceptent des appels d'offres pour la construction de casernes et de hangars aux aéroports nouvellement bâtis un peu partout au pays par le ministère des Transports pour l'entreprise Trans Canada Airlines.

Au cours des 59 mois de son exécution (de mai 1940 à mars 1945), le PEACB devient la plus importante initiative internationale d'entraînement de l'histoire, à laquelle prennent part quelque 360 unités (y compris 107 écoles) actives sur 231 sites partout au Canada. Les écoles du PEACB ont produit un total de 131 553 diplômés du personnel d'équipage d'aéronef et de piste (environ 2 230 par mois), dont 72 835 étaient Canadiens, soit suffisamment de personnel pour former 80 escadrons de l'ARC et constituer 25 % de la RAF.

Bronze Star awarded to CF member

By Gloria Kelly

The prestigious American Bronze Star has been presented to Captain Jeff Wilson for his actions during Operation ANACONDA in Afghanistan in 2002.

The medal was presented by Brigadier-General Francis Wiercinski, US Army, who was commander of the US 101st Airborne Division in Afghanistan at that time.

The citation with the award reads: "The United States of America awards the Bronze Star Medal to Captain Jeffrey Charles Wilson of the Canadian Army for exceptionally meritorious service while serving as a Coalition Liaison Officer, Assistant Operations Officer and Battle Captain for Task Force Rakkasan, 101st Airborne Division, Air Assault during ground combat operations against the Taliban and Al-Qaeda forces from January 15, 2002 to June 25, 2002. Capt Wilson's experience, professional commitment and actions in a combat environment contributed greatly to the success of the United States and coalition forces throughout various operations and missions during Operation ENDURING FREEDOM in Afghanistan. These actions reflect great credit upon himself, Task Force Rakkasan, the 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry Battle Group and the Canadian Army".

CPL SERGE GOUIN

Capt Jeff Wilson is congratulated by BGen Francis Wiercinski, US Army, who presented him with a Bronze Star for his service in Afghanistan.

Le Capt Jeff Wilson reçoit des félicitations du Bgén Francis Wiercinski, de l'Armée américaine, qui lui a présenté l'Étoile de bronze pour son service en Afghanistan.

In presenting the award BGen Wiercinski said, "Jeff Wilson is one of the finest people I have met. He is truly a pure professional blessed with courage and bravery. The fact that he could make such co-ordination between us (US Forces) and the Princess Patricia's work so well it felt like we had trained and fought together for years."

Capt Wilson, now posted to the Land Forces Western Area Training Centre, Detachment Shilo as the Detachment second in command, said in an interview he is greatly honoured and humbled to receive the award.

Capt Wilson says he was just doing his job to the best of his ability, and if it helped make operations flow more smoothly that is a good thing he is proud of.

Colonel Pat Stogran, who was the Canadian commander on the ground in Afghanistan for ROTO 0 said, "An award such as this demonstrates the kind of job all our soldiers did overseas. You know, we went in there the underdogs, an unknown commodity in combat operations, and it is because of soldiers like Jeff Wilson that we managed to impress our US allies. It's a credit to everyone in the Canadian Forces, really."

Col Stogran said it is important to recognize that highly skilled and talented young men and women are joining the CF and that it is equally important to recognize the contributions they make here at home and overseas as members of the Canadian military community.

Étoile de bronze décernée à un membre des FC

par Gloria Kelly

La prestigieuse Étoile de bronze américaine a été remise au Capitaine Jeff Wilson pour ses faits et gestes durant l'opération ANACONDA menée en Afghanistan, en 2002.

La médaille a été présentée par le Brigadier-général Francis Wiercinski, de l'Armée américaine, qui commandait la 101e Division aéroportée des États-Unis en Afghanistan à ce moment-là.

La citation sur la récompense se lit comme suit : « Les États-Unis d'Amérique décernent l'Étoile de bronze au Capitaine Jeffrey Charles Wilson de l'Armée canadienne pour son service méritoire exceptionnel en tant qu'officier de liaison de la coalition, officier adjoint des opérations et capitaine de bataille pour la Force opérationnelle Rakkasan, 101e Division aéroportée, Assaut aérien, durant les combats terrestres menés contre les talibans et les forces d'al-Qaïda, du 15 janvier au 25 juin 2002. L'expérience, le professionnalisme et les actions du Capt Wilson en situation de combat ont grandement contribué au succès des forces des États-Unis et de la coalition tout au long des diverses manœuvres et missions effectuées durant l'opération ENDURING FREEDOM en Afghanistan. Ces actions sont tout à son honneur, et cet honneur rejaillit sur la Force opérationnelle Rakkasan, le groupement tactique du 3e Bataillon du Princess Patricia's Canadian Light Infantry et l'Armée canadienne ».

En présentant cette médaille, le Bgén Wiercinski a affirmé : « Jeff Wilson est l'une des meilleures personnes que j'aie rencontrées. Il est un véritable professionnel au sens pur, doué de courage et de bravoure. Le fait qu'il ait réussi à si bien coordonner notre travail (Forces américaines) et celui du Princess Patricia nous a donné l'impression que nous nous étions entraîné et avions combattu ensemble depuis des années ».

Le Capt Wilson, maintenant affecté au Centre d'instruction du Secteur de l'Ouest de la Force terrestre, Détachement Shilo, en qualité de commandant adjoint du Détachement, a indiqué lors d'une entrevue qu'il avait accepté ce grand honneur avec beaucoup d'humilité.

Le Capt Wilson ajoute qu'il faisait tout simplement son travail de son mieux et que si cela a permis aux opérations de se dérouler plus facilement, c'est une bonne chose et il en est fier.

Le Colonel Pat Stogran, qui était le commandant canadien sur place en Afghanistan pour la rotation 0, a indiqué : « Une telle récompense montre bien le genre de travail que tous nos soldats ont accompli outre-mer. Vous savez, nous étions perçus comme des perdants, une ressource inconnue dans les opérations de combat, et c'est grâce à des militaires comme Jeff Wilson que nous avons réussi à impressionner nos alliés américains. Cet honneur rejaillit sur tous et chacun au sein des Forces canadiennes ».

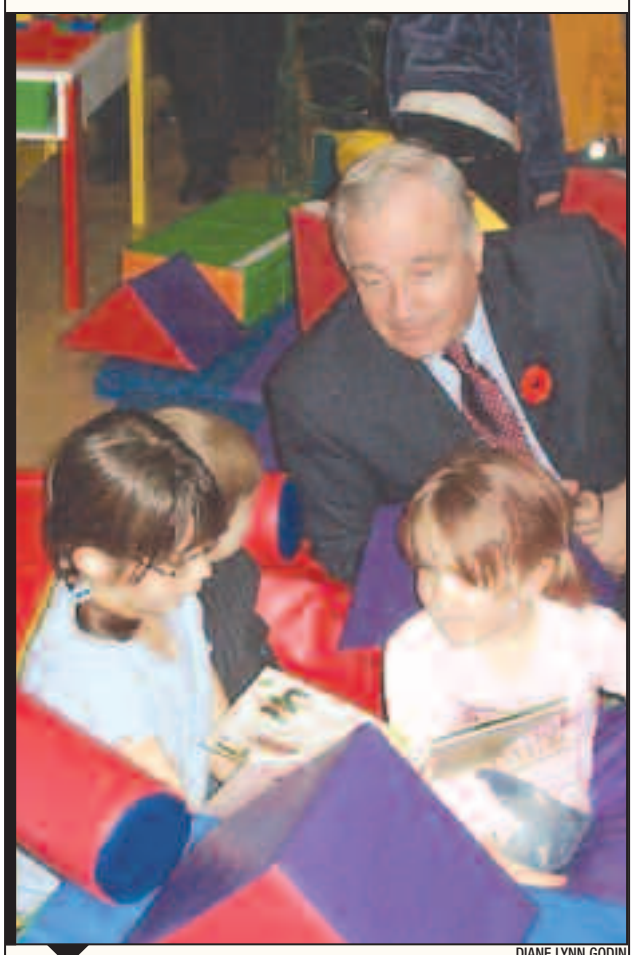
Le Col Stogran a souligné qu'il est important de reconnaître que des jeunes hommes et femmes très compétents et talentueux se sont joints aux FC et qu'il est tout aussi important de reconnaître la contribution qu'ils apportent, ici au pays et à l'étranger, à titre de membres de la collectivité militaire canadienne.

Prime Minister visits Valcartier MFRC

By Christiane Paré

The staff of the Military Family Resource Centre Valcartier, were filled with pride when Prime Minister Paul Martin paid them a visit on November 8.

Mr. Martin had the opportunity to check out the services MFRC offers, and to tour the Centre's facilities, which included *maison sésame*, living space that parents from the community can use in emergencies or gain some respite from caring for their children, a unique concept among MFRCs.



DIANE LYNN GODIN

Prime Minister Paul Martin took a few minutes to play with the children at the MFRC Valcartier.

Le premier ministre Paul Martin a pris quelques minutes pour aller voir les enfants qui s'amusaient dans l'aire de jeux du centre aménagé pour eux.

Paul Martin au Centre de la famille Valcartier

par Christiane Paré

Le 8 novembre dernier, c'est avec beaucoup de fierté que le personnel du Centre de la famille Valcartier a accueilli le premier ministre Paul Martin.

Nous avons profité de cette visite pour lui présenter nos services et lui parler de nos réalisations, dont la Maison Sésame, un milieu de vie que les parents de la collectivité utilisent en situation d'urgence ou en guise de répit, pour la garde de leurs enfants. La Maison Sésame est un concept unique au niveau des centres de ressources pour familles militaires au pays.

Op IOLAUS helps establish UN in Southern Iraq

Canada has a senior CF officer, assigned for one year, as one of three military advisors working directly for the UN Assistance Mission for Iraq (UNAMI), Special Representative of the Secretary General (SRSG), Ambassador Ashraf Jehangir Qazi from Pakistan. Lieutenant-Colonel Alan Smith deployed to Operation IOLAUS in October and is working in Basra, Iraq as the lead element of a future UN regional HQ for Iraq's lower southern area.

UNAMI is a political mission, rather than peacekeeping. Its mandate is to support and advise the Independent Electoral Commission of Iraq on the process for holding elections, scheduled for January 30, 2005. UNAMI also promotes Iraq's nation-building by helping to develop a national constitution, civil and social services, reconstruction, development and humanitarian services. The key to success is the activation of a large group of international specialists in elections, humanitarian and political fields, working directly to support the interim government's efforts to re-build Iraq.

CAPT JOHN HOWARD

LCol Alan Smith is one of three military advisors working directly for the UN Assistance Mission for Iraq. Deployed to Op IOLAUS in October, he is working in Basra, Iraq as the lead element of a future UN regional HQ for Iraq's lower Southern Area.

Le Lcol Alan Smith fait partie d'une équipe de trois conseillers militaires appelés à remplir leurs fonctions à l'appui direct de la Mission d'assistance des Nations Unies en Iraq. Affecté à l'Op IOLAUS depuis octobre, il exerce ses fonctions à Bassora (Iraq) en tant que membre d'un élément précurseur du futur quartier général régional des forces de l'ONU établies dans la région méridionale de l'Iraq.

The volatile security situation in Iraq has required most of UNAMI's people to work from HQs in Amman, Jordan and Kuwait. About 40, including the SRSG and key election advisors, are located in a former schoolhouse near the Iraqi Ministry of Defense in Baghdad. Three military advisors have been instrumental in establishing the lead elements of two UN regional HQs. One is in the primarily Shia'a southern region, in the city of Basra; and the other in the northern Kurdish region, in the city of Arbil. The detachments will grow to include mirror images of the larger HQs with their own electoral, humanitarian and political staffs.

Deployed since October, LCol Smith is effectively the UNAMI "presence" in Basra. He has established a temporary UN detachment on the site of the US Embassy in Basra and helped to co-ordinate construction of the HQ on a nearby secure area—formerly one of Saddam Hussein's Palaces on the bank of the Shatt al-Arab River in southern Basra. Part of the UN's efforts to promote Iraqi industry will be to contract with Basra area engineering firms for the renovation of the buildings selected for the regional HQ. Once these HQs are established, the UN will provide an "inner security ring" with peacekeeping troops. A Fijian infantry company of 134 soldiers will provide inner ring security in Baghdad and eventually, Basra.

LCol Smith's activities have included assisting in theatre familiarization for the Fijian infantry company, now located in Kuwait; and being the UN's "presence" in the lower southern region. So far, the last activity has been the most interesting, resulting in discussions with Basra's Governing Council and monitoring a returning refugee transfer operation between Iran and Iraq. The mission will certainly be an interesting one as Iraq re-joins the international community with UNAMI's assistance.

Op IOLAUS : L'ONU établit ses quartiers dans le sud de l'Iraq

Un officier supérieur des FC fait partie d'une équipe de trois conseillers militaires auprès de l'ambassadeur Ashraf Jehangir Qazi du Pakistan, Représentant spécial du Secrétaire général (RSSG); il s'agit d'une affectation d'un an dans le cadre de la Mission d'assistance des Nations Unies en Iraq (MANUI). Affecté à l'opération IOLAUS depuis octobre, le Lieutenant-colonel Alan Smith exerce ses fonctions à Bassora, en Iraq, en tant que membre d'un groupe précurseur du futur quartier général régional des forces de l'ONU établies dans la région méridionale de l'Iraq.

En fait, la MANUI consiste en une mission de nature politique plutôt qu'en une mission de maintien de la paix. Essentiellement, elle consiste à appuyer la Commission électorale indépendante d'Iraq, notamment en fournissant des conseils sur les modalités particulières de l'élection prévue pour le 30 janvier 2005. La MANUI vise aussi à favoriser la restructuration de l'État iraquien, grâce notamment à l'élaboration d'une constitution nationale, à la mise en place d'un système de services publics et sociaux, aux travaux de reconstruction et à la mise en place des services de développement et de services humanitaires. Pour la réussite de la mission, il faut y affecter de nombreux spécialistes des systèmes électoraux, des services humanitaires et de la politique, qui sont appelés à servir de conseillers auprès des membres du gouvernement provisoire chargé de rebâtir l'État iraquien.

Étant donné la situation explosive en Iraq, la plupart des gens affectés à la MANUI exercent leurs fonctions à partir d'un QG situé ailleurs, à savoir, à Amman, en Jordanie, ou au Koweït. À Bagdad, une école désaffectée située à proximité de l'immeuble abritant les bureaux du ministère de la Défense de l'Iraq sert de locaux pour environ 40 membres de l'équipe, dont le RSSG et les conseillers principaux aux élections. Trois conseillers militaires ont joué un rôle de premier plan dans la mise sur pied des groupes précurseurs de deux QG régionaux de l'ONU, dont l'un se trouve à Bassora, située dans le sud de l'Iraq, dans une région majoritairement chiite, et l'autre, à Arbil, située dans une région kurde, dans le nord. Ces deux détachements verront leurs effectifs grossir à mesure que le personnel prendra une forme analogue au personnel des autres QG dotés de spécialistes des systèmes électoraux, des services humanitaires et de la politique.

Depuis son arrivée en octobre, le Lcol Smith est le représentant de la MANUI à Bassora. Il a déjà mis sur pied un détachement précurseur de l'ONU sur les lieux de l'ambassade des États-Unis. Il a également aidé à coordonner les travaux de construction de l'immeuble qui abritera le QG sur un emplacement sûr situé à proximité; il s'agit en fait de l'emplacement d'un ancien palais de Saddam Hussein, situé au bord du fleuve Chatt al-Arab, dans le sud de la ville de Bassora. Afin de favoriser la croissance du secteur privé en Iraq, l'ONU conclura des marchés avec des bureaux d'ingénieurs locaux en vue de la rénovation des bâtiments qui abriteront les QG régionaux. Une fois les QG sur pied, l'ONU fournira les troupes de maintien de la paix nécessaires à l'établissement d'un « rayon de sécurité interne ». Les Fidji affecteront une compagnie d'infanterie de 134 soldats à cette fin, d'abord à Bagdad, puis à Bassora.

Dans l'exercice de ses fonctions, le Lcol Smith a notamment participé à une mission de reconnaissance du théâtre pour le compte de la compagnie d'infanterie fidjienne, qui se trouve actuellement au Koweït. De plus, il a garanti la « présence » de l'ONU dans la région méridionale de l'Iraq. Jusqu'ici, l'activité la plus récente s'est avérée la plus intéressante : en plus de s'entretenir avec le conseil de direction de Bassora, le Lcol Smith a pu surveiller l'exécution d'une opération ayant permis le retour d'Iraquiens s'étant réfugiés en Iran. Grâce à cette mission prenante, l'Iraq pourra se joindre de nouveau au concert des nations constituant la communauté internationale.

When travelling to any location LCol Alan Smith and his American colleague, Capt John Howard, have an armed escort. They are shown with some of the escort troops from the British Cheshire Regiment.

Lorsqu'ils se déplacent, le Lcol Alan Smith et son collègue américain, le Capt John Howard, le font sous la protection d'une escorte armée. On les voit accompagnés de certains membres du régiment Cheshire des forces britanniques, qui assure la protection.